

Appendices

Index of Appendices

Appendix 1: Vocabulary Mistakes in <i>Dhakar Sharqī Munqarid</i> (An Extinct Oriental Male)	P. 656
Appendix 2: Vocabulary Mistakes of <i>At-Ta'thīr Assibrānī</i> (The Cyber Effect)	P. 658
Appendix 3: Structure Mistakes in <i>At-Ta'thīr Assibrānī</i> (The Cyber Effect)	P. 666
Appendix 4: Style Mistakes in <i>At-Ta'thīr Assibrānī</i> (The Cyber Effect)	P. 680
Appendix 5: Vocabulary Mistakes in <i>Afrāḥ al-Maqbarah</i> (Tomb Weddings)	P. 695
Appendix 6: Structure Mistakes in <i>Afrāḥ al-Maqbarah</i> (Tomb Weddings)	P. 700
Appendix 7: Style Mistakes in <i>Afrāḥ al-Maqbarah</i> (Tomb Weddings)	P. 715
Appendix 8: Vocabulary Mistakes in <i>Ūruppā al-Mutaḥarrirah</i> (Liberal Europe)	P. 718
Appendix 9: Structure Mistakes in <i>Ūruppā al-Mutaḥarrirah</i> (Liberal Europe)	P. 719
Appendix 10: Style Mistakes in <i>Ūruppā al-Mutaḥarrirah</i> (Liberal Europe)	P. 721

Appendix 1: Vocabulary Mistakes in ذكر شرقي منقرض *Dhakar Sharqī Munqariḍ (An Extinct Oriental Male)*

P. #	Unjustifiable Borrowing	English words or figures	Calquing	NSA	Strange usage	Neologisms
Title of book						شرقي Sharqī oriental In the sense of prejudiced against women
147	سوشال ميديا sūshal mīdiyā (social media) = مواقع التواصل الاجتماعي mawāqī' at-tawāṣul al-igtimā'ī منشور pūst (post) = المنشور manshūr		متلازمة ستوكهولم mutalāzimat stukhulm Stockholm Syndrome	93 out of 140		متلازمة mutalāzimah Syndrome
148				116 out of 137		
149			متلازمة ستوكهولم "٢" mutalāzimat stukhulm Stockholm Syndrome	63 out of 144		متلازمة "٢" mutalāzimah Syndrome
150	سوشال ميديا sūshal mīdiyā (social media) = مواقع التواصل الاجتماعي mawāqī' at-tawāṣul al-igtimā'ī		تحت السيطرة taḥta as-sayṭarah = under control	82 out of 181		ذكورية dhukūriyyah masculinity
151				125 out of 180		شرقي "٤" Sharqī oriental In the sense of prejudiced against women/ ذكورية "٤" dhukūriyyah masculinity
152	سوشال ميديا "٢" sūshal mīdiyā (social media) = مواقع التواصل الاجتماعي mawāqī' at-tawāṣul al-igtimā'ī		متلازمة ستوكهولم mutalāzimat stukhulm Stockholm Syndrome/ نصف إله niṣf ilāh demigod/	78 out of 171		متلازمة mutalāzimah Syndrome ذكورية dhukūriyyah Masculinity الشرقية ash-Sharqīah oriental In the sense of prejudiced against women
153	شرطة bülüş police = منشور pūst post = المنشور manshūr			182 out of 193		
154				174 out of 204		ذكورية dhukūriyyah Masculinity
155				168 out of 207		
156				94 out of 143		شرقية "٢" Sharqīah oriental In the sense of prejudiced against women ذكورية dhukūriyyah Masculinity
157	أحسنه bravū (bravo) = افسنت aḥsant			102 out of 181		ذكوري "٢" dhukūri Masculinist

158				72 out of 149		شرقي "ه" Sharqī oriental In the sense of prejudiced against women ذكورية "ه" dhukūriyyah Masculinity
Total #	8	Zero	6	1349/2030 = 66.4 %	Zero	33
Percentage	8/2030 = 0.39%	0	6/2030 = 0.29%	1349/2030 = 66.4 %	0	33/2030 = 1.6 %

Appendix 2: Vocabulary Mistakes of التأثير السيبراني At-Ta'thūr Assibrānī (The Cyber Effect)

P. #	Unjustifiable Borrowing	English words or E. figures	Calquing	NSA	Strange usage	Neologisms
Book Title	الشبكة العنكبوتية = alinternet (internet) ash-Shabakah al-'ankabūtīyah					السيبراني as-sibrāny = cyber "adj."
236	Fihris فهرس= مصور katalog (catalog) كتالوج muṣawwar/ نفساني Saykūlūjī (psychological) = nafṣānī فصام = shīzūfrīniyā (schizophrenia) شيزوفرينيا fuṣām سيناريو Sīnāriyū (scenario) = Tawaququ'āt توقعات	20			kushk ghūghil = google kiosk كشك غوغل online 'alā al-hawā' = "2" على الهواء tataghayyar هناك hunāka ashyā' أشياء تتغير There are things that change hunāka ba'd al-aṭibbā' هناك بعض الأطباء There are some physicians يهدر وقت طويل Yuhdaru waqt Tawīl Long time is wasted i.s.o. يهدر وقت كثير Yuhdaru waqt kathīr Much time is wasted	توقعات Sīnāriyū (scenario) = سيناريو Tawaququ'āt "2" بحث bahath = search online تصفح taṣaffuḥ = browsing
237	رهاب fubyā (phobia) فوبيا الشبكة العنكبوتية = alinternet (internet) ash-Shabakah al-'ankabūtīyah	Lyme 13			هناك فوائد hunāka fawā'id there are benefits	السيبراني as-sibrāny= cyber "adj." / نتيجة البحث natīgat al-baḥth = search result/
238	saykūlūjiyā (psychology) سيكولوجيا 'Ilmu an-nafs = علم النفس الشبكة العنكبوتية = alinternet (internet) ash-Shabakah al-'ankabūtīyah	83, 13.373, 94, 93, 91, 90			المرض ... يتسبب به القراء al-maraḍ ... yatasabbabu bi-hi alqurād الصواب (يتسبب فيه/ أو يسببه) The correct use is yatasabbabu fīhi / or yusabbibuhu • نقرة بعد أخرى naqrah ba'da ukhrā • a click after another	"3" بحث bahath = search online نقرة naqrah =click
239	الشبكة العنكبوتية = internet (internet) "أ" ash-Shabakah al-'ankabūtīyah = تقنية tiknūlūjiyā technology تكنولوجيا tiqnīyah سيكولوجيا / saykūlūjiyā (psychology) = علم النفس 'Ilmu an-nafs	40/22/17 URL			سوف تهرع إلى عيادة الطبيب sawfa tahra'u ilā 'iyādat at-ṭabīb You will hurry to a clinic online 'alā al-hawā' = "5" على الهواء hunāka ḥattā gawā'iz tumnaḥ هناك حتى جوائز تمنح There are even awards granted to	"3" بحث bahath = search online سيبرانية sibrāniyya cyber "adj." دردشة dardashah = online chat يُزور yazūr = visit a website/

	yūrāl (URL) = "محدد الموارد الموحد" "muḥaddid al-mawārid al-muwahḥad"					
240	حاسوب محمول lāp tup (laptop) لاب توب Ḥāsūb maḥmūl	Burgdorferi Borrelia 114 Erythema migrans			هناك فقط نوع نادر hunāka faqaṭ naw' nadir There is only a rare kind	bahath = search online بحث
241	تقنية = tiknūlūjiyā (technology) تكنولوجيا "٢" حاسوب = kumpyūtar (computer) كمبيوتر Ḥāsūb	16	صفحة رئيسية Ṣafḥah ra'īsīyah = homepage/ صفحة Ṣafḥah = online page/ التواصل الاجتماعي at-tawāṣul al-ijtimā'ī (social media)		3" على الهواء 'alā al-hawā' = online / هناك منتديات صحية hunāka muntadayāt ṣiḥīyyah There are health forums هناك فقط نسبة ضئيلة hunāka faqaṭ nisba d'īlah There is only a small percentage	zā'ir = visitor of a website زائر yuḍayyif = host / يضيف lūjistiyyan لوجستيا Logistically in the figurative sense "i.e. moving in one place" / not the military sense صفحة رئيسية Ṣafḥah ra'īsīyah = homepage / صفحة Ṣafḥah = online page التواصل الاجتماعي at-tawāṣul al-ijtimā'ī = social media
242	الشبكة العنكبوتية = internet (internet) انترنت ash-Shabakah al-'ankabūtiyah / saykūlūjiyā (psychology) سيكولوجيا "Ilmu nafs" = علم نفس	2009 / 40 / 12	انفلونزا الخنازير "٢" anflwanzā al-khanazīr = Swine influenza		taṣ'īd 'alā al-hawā' = escalation تصعيد على الهواء online alā al-hawā' = onilne على الهواء "٢" yata'arraf 'ala = know يتعرف على The correct preposition is "إلى" 'ila	sibrāny = cyber سيبراني adj. khwārizmiyyāt = algorithms/ خوارزميات tazūruhu = vistit a website تزوره anflwanzā al-khanazīr = Swine influenza انفلونزا الخنازير "٢"
243	انترنت = internet (internet) انترنت ash-Shabakah al-'ankabūtiyah الشبكة العنكبوتية = حاسوب محمول lāp tup (laptop) لاب توب Ḥāsūb maḥmūl history (hysterical) = هستيري uṣāby عصابي	Pew	استنساخ ولصق istinsākh wa laṣq = copy paste محرك بحث muḥarrrik baḥth = search engine صفحة رئيسية Ṣafḥah ra'īsīyah = home page		هناك دليل hunāka dalīl = there is evidence هناك دراسة Hunāka dirāsah = there is a study ومثل أغلب هذه المواقع، 'wa-mithla aghlab ḥādhihi al-mawāqī', • Like most of these sites, (the correct use is "tīlka تلك")	baḥth search online بحث "٢" / ناقر naqra =click/ موافق muafik = enter محرك بحث muḥarrrik baḥth = search engine صفحة رئيسية Ṣafḥah ra'īsīyah = homepage صفحة "٢" Ṣafḥah = online page
244	تقليدي taqlīdī (classic) كلاسيكي klāsīky	22/ Catch 22 psychosom atic	sayran 'alā al'qdām = on foot سيراً على الأقدام * The correct use in Arabic is "sayran سيراً" or "mashyan مشياً"		yata'arraf 'ala = know يتعرف على The correct preposition in Arabic is "إلى" 'ila/ qalaq klāsīky = classic worry قلق كلاسيكي العقل البشري	Ṣafḥah = online page صفحة khwārizmiyyāt = algorithms خوارزميات bayūlūjī = biological بيولوجي

					al-'aql al-basharī = human mind * the correct use in Arabic is " al-'aql" = the mind هناك تعبئة دارج hunāka t'bir dārig = there is a common expression	nafsanānī gusmānī = psychosomatic
245	"2" انترنت internet (internet) = الشبكة العنكبوتية ash-Shabakah al-'ankabūtīyah تقنية = tiknūlūjīyā (technology) تكنولوجيا "٢" هستيري histīry (hysterical) = عصابي 'uṣāby	BBC 2001/2003 Somatoform	يضع إصبعه على yaḍa' iṣba'uh 'alā put his finger on		هناك تعبئة دارج hunāka t'bir dārig = there is a common expression	baḥṭh = search online/ "٣" ناقرة naqrah click = "٢" sibrāny = cyber "adj." "٢" nafsanānī gusmānī = psychosomatic
246	"3" انترنت internet (internet) = الشبكة العنكبوتية ash-Shabakah al-'ankabūtīyah / هستيري histīry (hysterical) = عصابي 'uṣāby	N 2008/ 40/ 1662/ 40/ 515/ 2012			taṣ'īd histīry = hysterical escalation هناك سببان hunāka sababān there are two reasons سوف يقدم البحث أولاً sawfa yuqaddimu al-baḥṭh awwalan The search will give you first	sibrāny = cyber "adj." "٢" شفاḥah = online page مناقب munaqqibīn = explorers of internet baḥṭh search online "٥"
247	"3" انترنت Internet (internet) = الشبكة العنكبوتية ash-Shabakah al-'ankabūtīyah/ توقعات = Sīnāriyū (scenario) سيناريو "٢" Tawaqqu'āt	2015			هناك سببان hunāka sababān there are two reasons سوف يقدم البحث أولاً sawfa yuqaddimu al-baḥṭh awwalan The search will give you first	natīgah =search result "٣" baḥṭh = search online "٦" sibrāny = cyber "adj." "٢" khawārizmiyyāt = algorithms خوارزميات "٢" Sīnāriyū (scenario) سيناريو "٢" Tawaqqu'āt
248	دراماتيكي drāmātikī (dramatic) = مثير muthīr	75/25/ 5- DSM /somatic	muḥarrrik baḥṭh = search engine محرك بحث	māmā Mama)(ماما	عدم وجود 'adam wugūd = absence a better word in Arabic is غياب "ghiyāb"	nāfidhah = internet window نافذة mutalāzimah = syndrome متلازمة

	4هايبوكونديريا "häybukundryā توهم المرض = (Hypochondria) Tawahhum al-maraḍ		طيف واسع Tayf wās' = Wide spectrum		كل الكتابات التي سوف أشير إليها kull al-kitābāt allatī sawfa 'ushīr ilaihā = all the writings the I <u>will</u> refer to سوف نتطرق إليها عما قريب sawfa nataṭarraq ilaihā 'ammā qarīb We <u>will</u> discuss it soon	taşaffuḥ = browsing baḥth = search online muḥarrik baḥth = search engine
249	"2"انترنت Internet (internet) = الشبكة العنكبوتية ash-Shabakah al-'ankabūtīyah هايبوكونديريا häybukundryā توهم المرض = (Hypochondria) Tawahhum al-maraḍ	4/9	أكثر فأكثر 'akthar fa 'akthar more & more	ماما mā mā Mama)(	هناك نزعة أخرى hunāka naz'ah 'ukhrā There is another tendency هناك شيء آخر hunāka shay'on ākhar There is something else	
250	الشبكة العنكبوتية = internet (internet) "2" ash-Shabakah al-'ankabūtīyah حاسوب = kumpyūtar (computer) Ḥāsūb هستيري histīry (hysterical) = عصابي uşāby	1,217/2/ Gray's Anatomy / psychosom atic	متلازمة مونشاوسن mutalāzimat munshāwsin Munchausen Syndrome		هناك نقرة بعد أخرى naqrah ba'da ukhrā = a click after another onilne = 'alā al-hawā' على الهواء هناك آخرون hunāka ākharūn There are others هناك جانب آخر hunāka gānib ākhar There is another side/	dardashah = online chat baḥth = search online mutalāzimah = syndrome khawārizmiyyāt algorithms/ naqrah نقرة "2" = click
251	طبيب Tabīb = دكتور duktūr (doctor) يختلقوا yufabrikū (fabricate) = yakhtaliqū توقعات Sināriyū (scenario) = سيناريو Tawaqu'āt	MSbP 1785/ 1951/1977/ 93/200/199 9	متلازمة مونشاوسن "5" mutalāzimat munshāwsin = Munchausen Syndrome متلازمة مونشاوسن بالوكالة mutalāzimat munshāwsin bilwikālā = Munchausen Syndrome by Proxy		yufabrikū (fabricate) = يفبركو The correct use is yufabrikūن	mutalāzimah = syndrome "8" سيناريو Sināriyū (scenario) = توقعات Tawaqu'āt

"صورة للتأثيرات السلبية للغة الإنجليزية على اللغة العربية المعاصرة في أحدث الكتب الأعلى مبيعا" د/ منار عبد العاطي عبد الرحمن

			مونشاونس بالوكالة "٢" munshāwsin bilwikālā = Munchausen by Proxy متلازمة مونشاونس "٣" mutalāzimat munshāwsin = Munchausen Syndrome متلازمة مونشاونس بالوكالة mutalāzimat munshāwsin bilwikālā = Munchausen Syndrome by Proxy بيت رعاية bayt ri'āyah = nursing home/ مونشاونس بالانترنت "٢" munshāwsin bilinternet = Munchausen by internet متلازمة مونشاونس بالانترنت mutalāzimat munshāwsin bilinternet = Munchausen syndrome by internet			
252	الشبكة العنكبوتية = internet (internet) "٣" ash-Shabakah al-ʿankabūṭīyah طبيب= duktūr (doctor) Tabīb تقنية = tiknūlūjiyā (technology) tiqnīyah حاسوب = kumpyūtar (computer) Ḥāsūb	Tobii 2000/ 2008/2012		هناك أحيانا مكاسب hunāka ahyānan makāsib There are sometimes gains تمتلك التكنولوجيا القدرة tamtalik altiknulujiyā al-qudrah Technology has the ability يمكن للتكنولوجيا أن " is Arabic The correct use in Arabic is " yumkin lit-tiknulujiyā 'an "	mutalāzimah = syndrome "٤" متلازمة twtiter = twitter fīsbuk = Facebook taghrīdah = a tweet تغريدة mudawwin = a blogger مدون	
253	الشبكة العنكبوتية = internet (internet) "٣" ash-Shabakah al-ʿankabūṭīyah طبيب= duktūr (doctor) Tabīb	Lipitor	متلازمة مونشاونس "٢" mutalāzimat munshāwsin = Munchausen Syndrome سايبركوندريا بالوكالة "٢" sāyberkundryā bilwikālā"= Cyberchondria by proxy	الدكتور جوجل ad-ductūr gügel = doctor google الحالة التي سوف ننقل إليها al-Ḥālah allatī sawfa nntaqil ilayhā the case we will move to	mutalāzimah = syndrome "٢" متلازمة fīsbuk = Facebook صفحة "٢" Ṣafḥah = online page mutābi' = follower متابع	
254	الشبكة العنكبوتية = internet (internet) "٣" ash-Shabakah al-ʿankabūṭīyah	58/ 40/ 2013/ 1,600	munshāwsin = Munchausen / مونشاونس بالوكالة munshāwsin bilwikālā = Munchausen by Proxy/	alā al-hawā' = onilne "٢" على الهواء يكتشف أن هذه الأدوية yuktashaf anna ḥādhihi al- dwiyahit discovered that these drugs (the correct pronoun is	baḥṭh = search online بحث "٥" غرفة دردشة ghurfat dardashah = chat room	

			سايبير كوندرىا بالوكالة sāyberkundryā bilwikālā"= Cyberchondria by proxy القلق على الصحة بالوكالة al-qalaq ‘alā as-Ṣiḥḥah bil-wakālah =worry about health by proxy/ الصيدلية الكندية as-ṣydaliyyah al- Kanadīyyah = Canadian pharmacy/ غرف دردشة ghuraf dardashah chat rooms		tilka = تلك = those) هذه الأدوية الرخيصة... Hādhihi al’adwiyah arrakhīṣah ’ ... These cheap medicines . . . (tilka = تلك = those)	
255	الشبكة العنكبوتية = internet (internet) انترنت "٢" ash-Shabakah al-‘ankabūfiyah		سايبير كوندرىا بالوكالة "٢" sāyberkundryā bilwikālā"= Cyberchondria by proxy لوحة المفاتيح lawḥ al-kitābah= key board		‘alā al-hawā’ = onilne على الهواء sawfa taḥsul ‘alā miqdār You <u>will</u> get an amount of سوف توجه إليك أسئلة sawfa tuaggah ilayka as’ilah You will be asked سوف تسأل عما إذا sawfa tus’al ‘ammā idhā You <u>will</u> be asked whether you..	baḥth = بحث "٣" mutalāzimah = متلازمة syndrome نتيجة natīghah = search result خوارزميات khwārizmiyyāt = algorithms نقرة naqrah = click
256	الشبكة العنكبوتية = internet (internet) انترنت ash-Shabakah al-‘ankabūfiyah تقنية = tiknūlūjiyā (technology) tiqnīyah تكنولوجيا	911/ technosoma tic			‘alā al-hawā’ = onilne على الهواء	نقرة naqrah = click baḥth = بحث search online
257	تقنية = tiknūlūjiyā (technology) tiqnīyah تكنولوجيا طبيب = duktūr (doctor) دكتور Tabīb موضة muḍah (fashion) = صرعة Ṣar’ah	2000/ 1997/ 2000/ 15			هناك شيء أسوأ hunāka shay’un aswa’ There is something worse	

"صورة للتأثيرات السلبية للغة الإنجليزية على اللغة العربية المعاصرة في أحدث الكتب الأعلى مبيعا"
د/ منار عبد العاطي عبد الرحمن

	أكسسوارات aksiswārāt (accessories) = حُلِيّ Huli					
	عاطفية rūmānsīyah (romantic) رومانسية 'Ātifīyah					
258	طبيب = duktūr (doctor) "3" دكتور	2000			هناك hunāka muṣṭalaḥ There is a term هناك hunāka dirāsah There is a study	
259		2002/ 44,000/ 98,000/199 9/ 15,000/ 180,000/ 2013/ 210,000/ 440,000/ 1999/ 2013/ 1999/ 2013/ 60/35			‘alā al-hawā’ = onilne على الهواء	"3 بحث" baḥth = search online
260	الشبكة العنكبوتية = internet (internet) "3" ash-Shabakah al-'ankabūṭīyah تقنية = tiknūlūjiyā (technology) tiqnīyah فسيولوجية fisyūlūjiyyah (physiological) = جسمانية gusmāniyyah أخلاقيات = prūtūkūlāt (protocols) akhlāqīyyāt	2016/ 251,000	محرك بحث muḥarrrik baḥth search engine		‘alā al-hawā’ = onilne على الهواء "2" هناك شعار hunāka shi'ār There is a slogan التعرض للمسائلة (the correct spelling is lilmusā'alah) at-Ta'arrud lilmusā'alah being accused of	"6 بحث" baḥth = search online سيبراني sibrāny = cyber "adj." غوغل "2" ghūghel = google ياهو yāhū = yahoo محرك بحث muḥarrrik baḥth = search engine
261	ash- الشبكة العنكبوتية = internet (internet) انترنت Shabakah al-'ankabūṭīyah تقنية = tiknūlūjiyā (technology) tiqnīyah هستيريا histīrya (hysteria) = هوس hawas إيميلات īmīlāt (e-mails)	2014	محرك بحث muḥarrrik baḥth = search engine		‘alā al-hawā’ = onilne على الهواء سيوف نكون من الأذكاء sawfa nakūn min al-adhkiyā' we will be intelligent سيوف يموتون أسرع sawfa yamūtūna asra' they will die faster هناك شفاقية	"4 بحث" baḥth = search online سيبراني sibrāny = cyber "adj." تويتر twiter = twitter خوارزميات khwārizmiyyāt = algorithms

	= رسائل بريد إلكتروني rasā'il barīd ilykterūny				<u>hunāka</u> shfāfiyah <u>there is transparency</u>	محرك بحث muḥarrik baḥth = search engine
Total #	90	87	45	2	81	142
Percentage	85/9478 = 0.89%	79/9478 = 0.83%	47/9478 = 0.49%	2/9478 = 0.02%	81/9478 = 0.85%	142/9478 = 1.49%

Appendix 3: Structure Mistakes in التأثير السيبراني At-Ta'thūr Assibrānī (The Cyber Effect)

Book name and p.#	Two modifiers of one noun, or two verbs with one object	Substitution of "wa" with a comma and omission of connectors	Introductory phrases that precede sentences	Use of irregular superlative or comparative formula instead of regular ones	Using pronouns cataphorically instead of anaphorically	Fragment or Ungrammatical sentences
236.			- من خلال تخيل أسوأ السيناريوهات، يمكننا السيطرة على الخوف. min khilāl takhayyul aswa' assināryūhāt, yumkinunā assytarah 'alā al-khawf. By imagining the worst scenario, we can control the fear - حين نحاول العثور على أعراض بدنية نعاني منها – أو نخشى أن نعاني منها – فما يبدو مفيدا وربما يساعدنا للتخلص من القلق سوف يزيد الأمر سوءا. Ḥīna nuḥāwil al'uthūr 'alā a'rād badaniyyah nu'āny minhā – aw nakhshā an nu'āny minhā – famā yabdū mufīdan wa rubbamā yusā'idunā lit-takhalluṣ min al-qalaq sawfā yuzīdu al-amr sū'an. When we try to find physical symptoms that we suffer from - or are afraid to suffer - what seems useful and may help us to get rid of anxiety will only make matters worse - مثلما تثبت الكثير من الأدلة، قد يجعلنا ذلك نمرض أكثر. mithlamā tuthbitu al-kathīr min al-adillah, qad yag'alnā dhālika namraḍ akthar. According to many evidences, this may make us more ready to get ill. - من خلال مراجعة "كشك غوغل" ... يعرفون أن هؤلاء كانوا يبحثون.. min khilāl murāja'at "Kushk ghūghil" ... ya'rifūn anna hā'ulā' kānū yabḥathūn.. By search google kiosk ... they know that they were searching - لكن بصورة عامة، هذا ليس بالشئ الجيد lākin bi-ṣūra 'āmmah, hādhā laysa bish-shay' al-gayyīd But in general, this is not something good - مع غياب أعراض مادية، تبقى هذه مسألة محيرة ma'a ghiyāb a'rād mādiyyah, tabaqā hādhihi mas'ala muḥaiyyirah With the absence of physical syndromes, this remains a confusing matter - في كثير من الأحيان يهدر وقت fī kathīr min al'ahyān yuhdiru waqt In many cases time is wasted			

237.		ذهبت في رحلة استجمام إلى كيب كود، ماساشوسيت dhahabat fī Rihlat istigmām ilā kib Kūd, māsāshūsīt She went for a vacation trip in Cape Cod, Massachusetts	- في هذه الأثناء، يجلس في غرفة الانتظار مرضى حقيقيون fī hādhihi al'thnā', yaglis fī ghurfat al-intizār mardā haqīqīyyūn Meanwhile, real patients are sitting in the waiting room - بطبيعة الحال هناك فوائد من وراء اهتمام المرء بالصحة bi-ṭabī'at il-hāl hunāka fawā'id min warā' ihtimām ilmar' biṣ-ṣiḥḥah Of course there are benefits behind one's concern for health - بعد صباح منهك في التحضيرات واحتماء الكثير من القهوة، شعرت بالحاجة إلى الراحة الذهنية، ba'd Ṣabāḥ munhik fīt-taḥḍīrāt waḥtisā' alkathīr min al-qahwah, sha'uratā bil-hāgah ilā ar-rāḥah adh-dhihiyyah, After a morning of exhausting preparation and drinking a lot of coffee, they felt the need for mental rest, - في ذلك المساء، قبل أن تلوي إلى فراشها، رأت حشرة صغيرة fī dhālika al-masā', qabla an ta'wī ilā firāshihā, ra'at ḥasharah ṣaghīrah That evening, before she went to bed, she saw a small insect - في أثناء ذلك كانت القردة تتغذى على دمها. fī athnā' dhālika kānat alqurādah tataghadhdhā 'alā damihā. During that time, the tick was feeding on its own blood.			- من بين أسباب ارتفاع تكاليف الرعاية الصحية، كما تشير التقارير فإن قرابة ٢٠ بليون دولار تصرف سنوياً في أمريكا على استشارات طبية غير ضرورية. Min bayn asbāb irtifā' takālīf ar-ri'āyah as-ṣiḥḥiyah, kamā tushīr at-taqārīr fa'inna qurābat 20 bilyūn dūlār tuṣraf snwyā fī Amrīkā 'alā istishārāt ṭibbiyah ghayr ḍarūriyah. - Among the reasons for the high costs of health care, as reports indicate, about 20 billion dollars are spent annually in America on unnecessary medical consultations.
238.		الصين (٩٤ بالمائة)، تايلاند (٩٣ بالمائة) المملكة العربية السعودية (٩١ بالمائة)، الهند (٩٠ بالمائة) aṣṣīn (94 bilmā'ah), tāylānd (93 bilmā'ah) al-mamlakah al'arabiyyah assa'ūdiyyah (91 bilmā'ah), al-Hind (90 bilmā'ah) China (94 percent), Thailand (93 percent), Saudi Arabia (91 percent), India (90 percent)	- وكإجراء احتياطي فركت مكان العضة بالكحول wa ka'igrā' iḥtiyāṭī farakat makān al'aḍḍah bil-kuḥul As a precaution, she rubbed the place of the bite with alcohol - نقرة بعد أخرى، راحت ليزا تتعمق في البحث Naqrah ba'da ukhrā, rāḥat Līzā tata'ammaq fī al-baḥṭh Click after click, Lisa delves into search - في مسح دولي، اتضح أن غالبية الناس يلجأون للإنترنت fī mashīn duwalī, ittadaḥ anna ghālibīyyat an-nās yalga'ūn lil-intirnit In an international survey, it was found that the majority of people resort to the Internet - وفي مسح آخر ... وجد أن wa-fī mashīn ākhar ... wugida anna In another survey... it was found that - في مختلف الثقافات ... حين يتجمع الأصدقاء أو أفراد العائلة ويرفعون الكؤوس ليشربوا نخباً، ماذا يقولون fī mukhtalīf ath-thaqāfāt ... Ḥīna yatagamma'u al-aṣḍiqā' aw afrād al-'ā'ilah wa yarfa'ūn alku'ūs liyashrabū nakhban, Mādha yaqūlūn In different cultures... When friends or family members gather and raise glasses for a toast, what do they say...			

239.		تقدير مستوى الثقة بشكل مصطنع: التصميم الكلي للموقع، العلامة المميزة لليورال URL taqdīr mustawā ath-thiqah bi-shakl muṣṭana': attaṣmīm al-kullī lilmawqī', al-'alāmah al-mumayyizah lil yūār ill URL Estimating the level of trust artificially: overall design of site, the distinguishing mark of the URL	لسوء الحظ، هذا يحدث بسرعة lisū' il-ḥazz, hādhā yaḥduth bi-sur'ah Unfortunately, this happens quickly	- من خلال مظهرها الأنيق الذي يوحي بالثقة - وشعبيتها الواسعة - تبدو هذه المواقع المنتشرة على الهواء من المصادر الرصينة Min khilāl mazharihā al'nīq alladhī yūhy bith-thiqah-wa sha'biyyatihā al-wāsi'ah-tabdū Hādhīhi al-mawāqī' al-muntashirah 'alā al-hawā' min al-maṣādir arrṣīnah Through their elegant appearance that inspires confidence - and their wide popularity - those online sites seem to be sober sources - وفي نوبة من الهلع الشديد، بينما كان خيالها يجري بوحشية تجاهلت المعلومات wa-Fī nawbah min al-halā' ash-shadīd, baynamā kāna khyāluhā yagrī bi-waḥshiyyah tagāhalat al-ma'lūmāt In a fit of extreme panic, as her imagination was running wild, she ignored the information	مثل الإنترنت تماماً، إيرلندا لا تتسى شيئاً – ابتكرنا طريقة لتحويل حتى الكلمات.. mithl al-intirnit tamāman, aiyrlandā lā tansā shay'an – iptakarnā ṭarīqah litaḥūl ḥattā al-kalimāt .. Just like the internet - Ireland forgets nothing - we've come up with a way to transform even the words..
------	--	--	---	--	---

240.	- احتقان البلعوم، تصلب العنق، حمى، قشعريرة، رشح، Iḥtiqān albul'ūm, taṣallub al-'unuq, Ḥummā, qash'arīrah, rashh, - pharyngeal congestion, stiff neck, fever, chills, runny nose, - شعور بالكآبة، أو التهابات الدماغ، شلل في الوجه، التهابات حادة للغشاء الذي يحيط بالقلب، Shu'ūr bilka'ābah, aw iltihābāt ad-dimāgh, shalal fīl-wajh, iltihābāt ḥāddah lilghishā' alladhī yuḥīt bil-qalb, - A feeling of depression, or brain inflammations, facial paralysis, severe infections of the membrane that surrounds the heart,			- عندما فكرت في هذا، أحست ليزا بحرارتها ترتفع 'Indamā Fakkarat fī Hādhā, aḥassat līzā bi-ḥarāratihā tartafī' - When she thought about that, Lisa felt that her temperature began to rise	
241.	- مثلا من داء الثعلبية، الروماتزم، الألم العضلي الليفي، تليف الكبد mathalan min dā' ath-tha'labah, ar-rūmātizm, al-alam al'aḍālī allifī, talayyuf al-kabid - For example from alopecia areata, rheumatism, fibromyalgia, cirrhosis of the liver			- هناك منتديات صحية على الهواء، ينتظر فيها آلاف الناس مصممة لمن يحب الشكوى الدائمة، والأسوأ هؤلاء الذين يعانون من مرض عقلي. Hunāka muntadayāt ṣiḥhiyyah 'alā al-hawā', yantaziru fīhā ālāf an-nās muṣammamah li-man yuḥibbu ash-shakwā ad-dā'imah, wa al-'aswā' hā'ulā' alldhīna yu'ānūna min maraḍin 'aqlī. - There are online health forums, where thousands of people are waiting, designed for those who like to complain all the time,	

		المرضى غير المحظوظين يواجهون بعض المشاكل والتعقيدات.. هذه هي الأقلية التي تميل إلى مراجعة المنتديات بكثرة. al-Marḍā ghayr almahzūzīn yuāghihūn ba'd al-mashākil wātta' qīdāt .. Hādhīhi hiya al'aqalliyyah allatī tamīl ilā murāja'at al-muntadayāt bi-kathrah. Unlucky patients face some problems and complications.. This is the minority that tends to visit forums frequently.				and worse are those who suffer from mental illness. من نتائج التفاعل على وسائل التواصل الاجتماعي المشاركة مع جماعة تشجع على الاهتمام بالصحة وعيش حياة أطول وتغذي روح الإيثار. Min natā'ig at-tafā'ul 'alā wasā'il at-tawāṣul al-ijtimā'i al-mushārakah ma'a gamā'ah tushaggi'u 'alā al-ihtimām bis-ṣihhah wa 'aysh ḥayāh atwal wa tughadhdhy rūḥ al-'ithār. One of the results of interacting on social media is engaging with a community that encourages health care and living a longer life, and nurtures altruism
242.			- بالنسبة إلى علماء الأمراض الوبائية الذين يدرسون انتشار مرض معين لدى الناس بصورة عامة، تكون المسألة لعبة أرقام. bin-nisbah ilā 'ulamā' al-amrāḍ alwabā'iyyah alladhīna yadrusūna intishār maraḍ mu'ayyan ladā an-nās bi-ṣūrah 'āmmah, takūn al-mas'alah lu'bat arqām. For epidemiologists who study the spread of a particular disease in people in general, the issue is a game of numbers. - على سبيل المثال، يسألونك عن عدد الأشخاص 'alā sabīl al-mithāl, yas'alūnaka 'an 'adad al-ashkhās For example, they ask you about persons - بعبارة أخرى، بسبب الأدلة النسبية، يكون احتمال أن تصاب بالبرد أكثر bi 'ibārah ukhrā, bi-sabab al-adillah an-nisbiyyah, yakūn ihtimāl an tuṣāb bilbard akthar In other words, because of the relative evidences, you are more likely to catch a cold - بالنسبة إلى ليزا، انجرفت إلى عالم bin-nisbah ilā Līzā, ingarafat ilā 'Ālam For Lisa, she is drawn to a world - في المنتديات الطبية، يحيط بك مرضى آخرون fīl-muntadayāt al-ṭibbiyyah, yuḥītu bika marḍā ākharūn In medical forums, you are surrounded by other patients - في منتدى مرض لايم على الإنترنت، الذي كانت ليزا تزوره بانتظام، يؤثر المشاركون أكثر من عشرين ألف موضوع عن المرض.			

			ft muntadā maraḍ lāym ‘alā al-intirmit, alladhī kānat Līzā tazūruhu bintizām, yuthīru al-mushārikūn akthar min ‘ishrīn alf mawḍū’ ‘an al-maraḍ. In an online Lyme disease forum, which Lisa used to visit regularly, participants raise more than 20,000 topics about the disease. • على الرغم من وعود الراحة التي يتلقونها، تأتي ردود مرعبة. ‘alā ar-ragħm min wu‘ūd ar-rāḥah allatī yatalaqqawnahā, ta’tī rudūd mur‘ibah. Despite the promises of comfort they receive, terrifying responses come.			
243.	• لحقائق وآراء مغلوطة li-Ḥaqqā’iq wa-ārā’ maghlūṭah for mistaken facts and opinions	• عليك الالتزام بالتفكير الإيجابي ومحاولة الزمن.. من السهل تقبل التشخيص والبدء بالتحسن... ‘alayka al-iltizām bit-tafkīr al’igābī wa-muḥārabat az-zaman .. min as-sahl taqabbul at-tashkīṣ walbad’ bittaḥassun ... You should first stick to positive thinking and racing time .. it is easy to accept the diagnosis and get better	• في ذلك الوسط الافتراضي البائس يمكن أن تطبق تقاليد دراسية ft dhālīka al-wasaṭ al-iftirāḍī albā’s yumkinu an tuṭabbiḥ taqālid dirāsīyah In that miserable virtual environment, you can apply educational traditions • ومثل أغلب هذه المواقع، لا يخضع المحتوى للمراقبة wa-mithla aghlab hādhihi al-mawāqī’, lā yakhḍa’ al-muḥṭawā lilmurāqabah Like most of these sites, the content is not censored • وفقا لما يقوله المنتدى، هناك دليل مستمد من دراسة جديدة wafqan li-mā yaqūluhu al-muntadā, hunāka dalīl mustammad min dirāsah jdīdah According to the forum, there is evidence from a new study			
244.			• مع شروق الشمس، رغم الإثهاك والتوتر بسبب الأرق، قررت أن لا تسمح للمرض بتدمير حياتها ma’a shurūq ash-shams, raghma al-inhāk wat-tawattur bi-sabab il-araq, qarrarat allā tasmaḥ lilmarad bitadmīr hayātiḥā With the sunrise, despite exhaustion and stress due to insomnia, she decided not to allow illness to destroy her life. • في نهاية اليوم، عادت ليزا إلى المنزل ft nihāyat il-yawm, ‘ādat Līzā ilā al-manzil At the end of the day, Liza went home • والأسوأ من ذلك، فالكرسي الذي في غرفة الانتظار wāl’aswa’ min dhālīka, fālkursī alladhī ft ghurfat al-intizār Even worse, the chair in the waiting room • بعد ثلاثة أيام، بدأت ليزا تعاني من نفس الأعراض ba’da thalāthat ayyām, bada’t at Līzā tu’ānī min nafs il’a’rād Three days later, Lize started to suffer from the same syndromes			

			- بين ليلة وضحاها، يمكن أن يصبح المرء ضحية bayna laylah wa duḥāhā, yumkin an yuṣbiḥu almar' ḍaḥiyyah Overnight, one can become a victim - ورغم قرون من الاستكشافات العلمية، ما تزال الجوانب المظلمة للنفس البشرية غير مفهومة wa rughma qurūn min al-istikshāfāt al'ilmīyyah, mā tazāl al-gawānib al-muzlimah lin-nafs ilbashariyyah ghayr mafhūmah Despite centuries of scientific exploration, the dark sides of the human psyche are still poorly understood - في أسفل الصفحة الرئيسية للموقع، وجدت تحذيرا بخط أنيق fī asfal aṣ-Ṣafḥah arra 'isīyah lilmawqī', wajadtu tahdhīran bi-khaṭṭ anīq At the bottom of the home page of the site, I found a warning in elegant font			
245.	- المبول والاضطرابات العصبية almuyūl wālīdīrābāt al'aṣabiyyah Tendencies and nervous disorders - الخشية والهواجس من أمراض نادرة al-khashyah wāl-hawāgis min amrād nādirah Fear and obsessions about rare diseases - حالات وأعراض نفسانية جسمية. ḥālāt wa'a'rād nafsāniyyah gusmāniyyah. Psychosomatic conditions and symptoms.	مظاهر القلق - العصبية، الذعر، الهلع، الهستيريا. maẓāhir al-qalaq-al'aṣabiyyah, adh-dhu'r, al-hala', alhistiryā. Symptoms of anxiety - nervousness, alarm, panic and hysteria.	- في إحدى نزواته قام بتدوين قائمة بالأمراض fī iḥdā nazawātuh qāma bitadwīn qā'imah bial-amrād In one of his whims he wrote down a list of diseases - ضمن مجال تكنولوجيا السيرانية، تعرف «سايركوندريا» بأنها ḍimna magāl tiknūlujyā as-sibrāniyyah, tu'arrafu «sāybirkundryā » bi'annahā Within the field of cyber technology, “cyberchondria” is defined as:	- أشد خطورة. ashaddu khuṭūratan More dangerous - instead of بدلاً من - أخطر akḥṭar		
246.	أعراض وحالات طبيعة شائعة A'rād wa-ḥālāt ṭabi'iyyah shā'i'ah		مع وجود بيانات هائلة أصبحت مناهج البحث التقليدية قاصرة ma'a wujūd bayānāt ḥālā aṣbahat manāhig al-baḥṭh al-taqlīdiyyah qāshirah			

	Symptoms and conditions of a common nature • مجموعة محدودة أو عينة نموذجية من البيانات majmū'ah maḥdūdah aw 'ayyinah numūdhajjiyyah min albayānāt A limited set or typical sample of data	With the existence of huge data, traditional research methods have become deficient • في ذلك الوقت، ربما كان عدد قليل من الناس.. fī dhālika al-waqt, rubbamā kāna 'adad qalīl min an-nās .. At that time, the number of people was perhaps few • بعد دراسة وايت وهورفيتز الرائعة والموسعة جداً، هل يمكننا التوقف ba'da dirāsāt wāyt whūrfiz ar-rā'i'ah wālmuwassa'ah jiddan, hal yumkinunā at-tawaqquf After White and Horowitz's fascinating and very extensive study, can we stop • حين جرى تحليل معطيات عشرة آلاف من هذه المواقع، استطاع الباحثان تأكيد وجود تصعيد ḥīna jarā taḥlīl mu'tayāt 'asharat ālāf min hādhihi al-mawāqī', istatā'a al-bāḥithān ta'kīd wujūd taṣ'īd When the data of ten thousand of these sites was analyzed, the two researchers were able to confirm the existence of an escalation • في مسح مماثل لتلك الدراسة تناول ٥١٥ شخصا، قال تسعة من عشرة من المشاركين إنهم fī mashīn mumāthil li-tilka ad-dirāsah tanāwala 515 shakhṣan, qāla tis'ah min 'asharah min almushārikīn innahum In a survey similar to this study, 515 people are examined, nine out of ten participants said they ...			
247.		• لكن في حالة المعلومات الطبية، لا يدوم الشعور بالراحة طويلاً. lākin fī ḥālat al-ma'lūmāt aṭṭibbiyyah, lā yadūm ash-shu'ūr bir-rāḥah ṭawīlan. But in the case of medical information, the feeling of relief does not last long. • بدلاً من الحصول على الرأي العقلاني للطبيب الذي يدرس الاحتمالات والمخاطر، فالشخص القلق يتفحص نتائج البحث Badalan min al-ḥuṣūl 'alā al-ra'y al-aqlānī liṭ-ṭabīb alladhī yadrus al-iḥtimālāt wa-al-makhāṭir, fash-shakhṣ al-qalīq yatafaḥḥaṣ natā'ij al-baḥṭh Instead of obtaining the rational opinion of a doctor who studies the possibilities and risks, the anxious person examines the results of the research			
248.		• رغم كل شيء، هذا لن يثني بعض الناس عن الاستمرار rughma kull shay', hādhā lan yuthnī ba'd an-nās 'an listimrār Despite everything, this will not deter some people from continuing • مع غياب تلك المتعة المشوقة، كان يبحث عن أشياء ma'a ghiyāb tilka al-mut'ah almushawwiqah, kāna yabḥathu 'an ashyā' In the absence of that exciting pleasure, he was looking for things • أثناء تصفح موضوع القلق على الصحة، نواجه منطقة مألوفة athnā' taṣaffuḥ mawḍū' al-qalaq 'alā as-Siḥḥah, nuwāgiḥu minṭaqah ma'lūfah While browsing the topic of health concern, we encounter familiar territory			

			- في يوم من التاريخ القريب، جرى تسجيل هذه الحالة fī yawm min attārīkh alqarīb, garā tasgīl hādhihi al-ḥālah On a recent day, this case was recorded - بهدف التوضيح، التمس العذر إذا استخدمت المصطلح القديم bi-hadaf attawḍīḥ, altamis al-'udhr idhā istakhdamt al-muṣṭalah alqadīm For clarification, excuse me if I use the old term - بدلاً من اختراع أعراضهم المزيفة عن قصد ... يمكن أن تكون لدى هؤلاء أعراض مادية Badalan min ikhtirā' a'rāḍihim almuzayyafah 'an qaṣd ... yumkin an takūn ladā ḥā'ulā' a'rāḍ mādiyyah Instead of intentionally inventing their fake symptoms... they may have physical symptoms - ولكن في كثير من الحالات، ماما تشعر بالألم، wa-lakin fī kathīr min al-ḥālāt, māmā tash'ur bil-'alam, But in many cases, Mama is in pain,			
249.	- قبل اختراع وانتشار الإنترنت Qabla Ikhtirā' wantishār al-Intirnit - Before the invention and spread of the Internet,		- بمساهمة القلق والخيال، يتصور المهوسون أن ... bi-musāhamat al-qalaq wal-khayāl, yataṣawwar almahwūsūn anna ... With the contribution of anxiety and imagination, maniacs imagine that - في كثير من الأحيان يسعون للحصول على نصائح fī kathīr min al'ahyān yas'awna lil-ḥuṣūl 'alā naṣā'ih In many cases they seek advice - في حقيقة الأمر، من المحتمل أن يصابوا بخيبة الأمل fī ḥaqīqat al-amr, min al-muḥtamal an yuṣābū bikhaybat il-Amal In fact, they are likely to be disappointed - قبل اختراع وانتشار الإنترنت، ربما كان بعض الأشخاص الذين يعانون من هذا الوسواس qabla ikhtirā' wa-intishār al-intirnit, rubbamā kāna ba'ḍ al-ashkhāṣ alladhīna yu'ānūna min ḥādḥā al-waswās Before the invention and spread of the Internet, perhaps some people with obsessive-compulsive disorder used to			
250.	تحمل كلفة ووقت الاستشارات الطبية Taḥammul kulfat wa waqt al-istishārāt atṭibbiyyah Afford the cost and time of medical consultations		- على مسافة من هذا المسار، نصل أخيراً إلى 'alā masāfah min ḥādḥā al-masār, naṣilu akhīran ilā At some distance from this path, we finally reach - في كلامنا الشائع، تعتبر هذه من الحالات "الهستيرية" fī kalāminā ash-shā'i', tu'tabar hādhihi min al-ḥālāt "alhistiriyyah" In our common words, this is considered a "hysterical" case.			
251.	- تشخيص وشهادة الخبراء Tashkhīṣ wa-shihādāt al-khubarā' - The diagnosis and		في القرن الثامن عشر، كان هناك بارون fil-qarn ath-thāmin 'ashar, kāna hunāka bārūn In the eighteenth century, there was a baron	- نادرة أكثر nādirah akthar More rare - بدلاً من (أندر) instead of (andar)		

	conclusions of experts		• في سنة ١٧٨٥، حين كان مونشاوسن حيا ، نشر كاتب يدعى رودلف ايريك راسب كتابا fī sanat 1785, hīna kāna munshāwsun hayyan, nashara kātibun yud‘ā rudilf irik rāsb kitāban In 1785, while Munchausen was alive, a writer named Rudolf Eric Raspe published a book • وفي وقت لاحق، استعار طبيب أطفال wa-fī waqtin lāhiq, ista‘āra ṭabīb atfāl Later, a pediatrician borrowed • منذ ذلك الحين، أثّرت نقاشات mundhu dhālīka alhīn, uthīrat niqāshāt Since then, discussions have arisen			
252.	• سكن مدعوم، رفاهية، علاج مجاني، مساعدات مالية Sakan mad‘ūm, rafāhiyah, ‘ilāg maggānī, musā‘adāt māliyah. - Subsidized housing, welfare, free treatment, financial aids	• في وقت لاحق، أعيدت إلى أمها fī waqtin lāḥq, u‘īdat ilā ummihā Later, she was returned to her mother • بطبيعة الحال، هناك أحيانا مكاسب ثانوية biṭabī‘at il-ḥāl, hunāka aḥyānan makāsib thānawīyyah Of course, there are sometimes secondary gains • في وقت يعود إلى سنة ٢٠٠٠ ابتكر الدكتور مارك fī waqtin ya‘ūd ilā sanat 2000 iptakara ad-duktūr mārḳ Back in the year 2000, Dr. Mark invented • من الناحية المنطقية لا بد أن يكون تعاطف مئات min annāhiyah almanṭiqīyyah lā budda an yakūna ta‘āṭuf mi‘āt From the logical point of view, the sympathy of hundreds must be • بدلا من خداع حلقة صغيرة من الأصدقاء والجيران، والعاملين في المستشفيات، يستطيع هؤلاء خداع ملايين الناس. badalan min khidā‘ Ḥalqah ṣaghīra min al-aṣḍiqā‘ wāl-jirān, wāl‘āmilīn fīl-mustashfayāt, yastaṭī‘u hā‘ulā‘ khidā‘ malāiīn an-nās. Instead of deceiving a small circle of friends, neighbors, and hospital workers, they can deceive millions of people. • وفيما كان يكسب المزيد من الاهتمام، بدأت النجمة كيم ... wa-fīmā kāna yaksibu almazīd min al-ihtimām, bada‘at an-najmah kim As he was gaining more attention, star Kim began ...				
253.			• في لقاءات صحفية، قال الطبيب fī liqā‘ātin ṣaḥāfiyyah, qāla aṭṭabīb In newspaper interviews, the doctor said	• الألم أصبح أكثر شدة al-alam aṣḥaḥa akṭhar shiddah The pain became more severe بدلا من instead of أشد Ashadd		
254.			• حين قرأت تلك الدراسة...، أذهلني الكم الهائل Ḥīna qara‘tu tilka ad-dirāsah ... , adhhalany alkamm al-hā‘il When I read that study..., I was astonished by the huge amount	•		• وتطرق عدد من المشاركين إلى اخذ بعض المنشورات إلى عيادة الطبيب، مستمدا من البحث في الإنترنت

			• في كثير من الحالات، يكتشف أن هذه الأدوية fī kathīrin min al-ḥālāt, yuktashaf anna ḥādhihi al'dwiyah In many cases, it is discovered that these drugs			لمعرفة رأيه بها، Wataṭarraqa 'adadun min almushārikīn ilā akhdh ba'ḍ al-manshūrāt ilā 'iyādat atṭibb, mustamaddah min al-baḥṭh fī al-intirnit li-ma'rifat ra'yih bi-hā, A number of participants referred to taking some publications to the doctor's clinic, derived from searching the Internet to find out his opinion on them.
255.		• تحدي سلطة الطب، البحث القسري عن معلومات طبية، تصعيد الحالة، تقصي الأعراض taḥaddī sulṭat al-ṭibb, al-baḥṭh al-qasrī 'an ma'lūmātin ṭibbīyah, taṣ'īd al-ḥālāh, taqaṣṣī al'a'rāḍ • Challenging the authority of medicine, forced search for medical information, escalation of the case, investigation of symptoms • انزل ذراعك بجانب جسمك، استرخ، أغمض عينيك، وانتظر anzil dhirā'ak bi-gānib jismik, istarkhi, aghmiḍ 'aynayka, wantazir Put your arm next to your body, relax, close your eyes, and wait	• على الإنترنت، هناك مجالات لا حدود لها • 'alā al-intirnit, hunāka magālāt lā ḥudūda lahā On the internet, there are limitless fields • في مرحلة لاحقة، ربما يزورون موقعا للتشخيص • fī marḥalatin lāḥiqah, rubbamā yazūrūna mawqī'an lit-tashkhīṣ At a later stage, they may visit a diagnostic site	• الأكثر خطورة Aktharu khuṭūratan More dangerous • بدلاً من instead of أخطر akhtar		
256.		• سلسلة اختبارات، مبيع إشعاعي، تخطيط القلب، السونار، تحليل الدم	• بطبيعة الحال، تشعر bi-ṭabī'at il-ḥāl, tash'ur Naturally, you feel • بطبيعة الحال فليك ينبض سريعا			

		Silsilat ikhtibārāt, mash'ish'ā'ī, takhṭīṭ il-qalb, as-sūnār, taḥlīl ad-damm Test series, radiographic scan, ECG, ultrasound, blood analysis • بطبيعة الحال قلبك ينبض سريعاً - تشعر بالقلق يهجم عليك - في أثناء هذا، تختار الشيء المثالي Biṭabī'at al-hāl qalbak yanbiḍu sarī'an-tash'uru bilqalaq yahgumu 'alayka - fi athnā' hādhā, takhtār ash-shay' al-mithālī Of course your heart beats faster - you feel that anxiety attacks you – at that time, you make the best choice	bi-ṭabī'at il-hāl qalbak yanbiḍu sarī'an Naturally, your heart beats fast			
257.	• اكتشاف ومنع أي مرض. Iktishāf wa-man' ayy maraḍ. Detecting and preventing any disease	• استكشاف كل عضو، كل عظم Istikshāf kull 'uḍw, kull 'Azm Exploring every organ, every bone	• من وجهة نظري، تلك الأحاديث ... انتهت min wujhat naẓary, tilka al'aḥādīth ... intahat From my point of view, those talks ... are over • من خلال تحليل النتائج، كان المختصون ... يجدون علامات min khilāl taḥlīl an-natā'ig, kāna almuḥtaṣṣūna ... yagidūna 'alāmāt By analyzing the results, the specialists ... found signs • بين سنتي ١٩٩٧ و ٢٠٠٠، خضع أكثر من ١٥ ألف شخص للفحص bayna sanataī 1997 wa 2000, khaḍa'a akthar min 15 alf shakhs lilfahṣ Between 1997 and 2000, more than 15,000 people were examined			
258.		• السرطان، تصلب الشرايين، الرئتين، التهاب البروستات، الحبل الشوكي، الفقرات as-saraṭān, ṭaṣallub ash-sharā'īn, ar-ri'atayn, iltihāb al-brustātā, al-Ḥabl ish-shawkī, al-faqarāt Cancer, atherosclerosis, lungs, prostatitis, spinal cord, vertebrae	• قبل مدة طويلة، بدأت إدارة الغذاء والدواء qabla muddah ṭawīlah, bada't idārat al-ghidhā' wāl'dwiyah Long ago, the Food and Drug Administration started			• إذا اكتشفت كل مشكلة بدنية أو مرض داخل أجسامنا بالإمكان أن يعالج أو لا يعالج idhā iktushifat kull mushkilah badanīyah aw maraḍ dākhil ajsāmīnā bil'imkān an yu'ālaj aw lā yu'ālaj If every physical problem or disease is discovered inside our bodies, it can be

		عملية جراحية، إهمال الطبيب، خطأ طبي، جرثومة في غرفة العمليات ‘amalīyah girāhīyah, ihmāl it-ṭabīb, khaṭa’ ṭibbī, gurthūmah fī ghurfat il’amalīyāt Surgery, negligence of the doctor, medical error, germs in the operating room				treated or not treated
259.			من خلال تلك التقارير، تضاعفت حالات الوفاة min khilāl tilka at-taqārīr, taḍā‘afat ḥālāt al wafāh Through those reports, the number of deaths has doubled			
260.		- القصص الطبية التي تنسب في القلق، إعلانات تجارية ...، المزيد من الاختبارات al-qīṣaṣ at-ṭibbīyah allatī tatasababu fīl-qalaq, l’lānāt tijāriyah ... , al-mazīd min al-ikhtibārāt Worrying medical stories, commercials..., more tests - خدمات ياهو، بينغ، غوغل khadamāt yāhū, bīng, ghūghil Yahoo, Bing, Google services	- منذ بضع سنوات، حين كنت تبحث... يظهر متصل ... mundhu biḍ‘ sanawāt, hīna kunta tabḥath ... yazharu mutanaṣṣil.. A few years ago, when you would search ... a disclaimer used to appear ... - في وقت قريب، صارت مواقع البحث تربط البحث ... fī waqtin qarīb, šārat mawāqī‘ il-baḥṭh tarbiṭu al-baḥṭh ... Soon, search sites started linking search to ...			لا يمكن أن نعرف على وجه التأكيد عدد الناس كان يمكن أن تنقذ أرواحهم Lā yumkinu an na’rifā ‘alā wajh atta’kīd ‘adad an-nās kāna yumkinu an tunqadha arwāḥuhum We cannot know the number of people who could be saved
261.		المعلنون، وسائل الإعلام، محركات البحث، المواقع الصحية Al mu‘linūn, wasā’il al-lām, muḥrrikāt il-baḥṭh, al-mawāqī‘ aṣ-ṣiḥḥīyah Advertisers, media, search engines, health websites	- في انحراف سيبراني خطير، المهوسون الذين أرسلوا إيميلات finḥirāfin sibrānīn khaṭīr, almahwūsūna alladhīna arsalū īmilāt In a dangerous cyber perversion, the maniacs who sent emails - بطبيعة الحال، تؤثر التكنولوجيا إيجابيا biṭabī‘at il-ḥāl, tu’aththiru attiknūlūjiā tījābīyan Of course, technology has a positive effect - مؤخرا، قام باحثون منافسون بدراسة انتشار mu’akhkharan, qāma bāḥithūn munāfisūn bi-dirāsāt intishār Recently, competing researchers have studied the prevalence of - تحت أي ظروف لن يعلموا أن ... taḥta ayy zurūf lan ya‘lamū anna ... Under whatever circumstances they will not know that ...			

			• في السنوات الأخيرة سمعت قصصا fis-sanawāt il-akhīrah sami'tu qīṣaṣan In recent years I have heard stories			
Total #	10	20	• 86	4	3	7
Percentage	10/520 = 1.9%	20/520 = 3.8%	86/520 = 16.5%	4/520 = .76 %	3/520 = .57 %	7/520 = 1.3 %
Total	130					
Total Percentage	130/520 = 25%					

Appendix 4: Style Mistakes in *التأثير السيبراني* At-Ta'thīr Assibrānī (*The Cyber Effect*)

Book name and p.#	Use of nominal sentences at the expense of verbal ones	Use of passive voice instead of active voice	Excessive use of parenthetical sentences	Use of ascriptions "nasab" at the expense of genitive case " Muḍāfun wa muḍāfun ilayhi"	Use of prepositional phrases instead of cognate object " al-Maf'ūl muṭlaq"
236.	- أشياء تتغير ashyā' tataghayyar Things change - بعض الأطباء في الواقع يرحبون ba'd al-aṭibbā' fī al-wāqī' yurahhibūn Some physicians actually welcome - المختصون فقط يستطيعون تشخيص هذه الحالات almukhtaṣṣūn faqaṭ yastaṭfī' ūna tashkhiṣ Hādhihi al-ḥālāt Specialists only can diagnose such cases	يهدر وقت طويل Yuhdaru waqt Ṭawīl Much time is wasted		بوضوح ذهني bi- wuḍūḥin dhihnī Clear-mindedly	- يعرف الأطباء هذه الظاهرة بصورة جيدة Ya'rifu al-aṭibbā' hādhihi az-zāhirah bi-sūrah gaīyidah Doctors know this phenomenon well - instead of يعرف الأطباء هذه الظاهرة معرفة جيدة Ya'rifu al-aṭibbā' hādhihi az-zāhirah ma'rifatān gaīyidah
237.	- ما ينبغي أن يعتبر أخبارا جيدة، يقابل ببرود عجيب mā yanbaghī an yu'tabaru akhbāran gaīdah, yuqābalu biburūdin 'agīb What should be considered good news, is received with amazing indifference - الإنترنت يوفر معلومات صحية. al-intirnit yuwaffiru ma'lūmāt ṣiḥḥiyah. The internet has health information - الطفيليات التي تمتص الدماء تنتشر في الغابات أكثر أثناء الربيع وأواخر الصيف. • atṭufayliyāt allatī tamtaṣṣu ad-dimā' tantashiru fī al-ghābāt akthar athnā' arrabī' wa 'awākhir aṣṣaif Parasites that suck blood spread in forests more during spring and late	يقابل ببرود عجيب Yuqābalu biburūd 'agīb Received with amazing indifference	لنفكر الآن في قصة ليزا – وهي امرأة تتمتع بالصحة، والرزانة، والتعليم الجيد ولا تريد أن تستسلم بسهولة للسلوك القسري – أو تتقبل الانهيار الافتراضي.. • Linufakkiru al-āna fī qiṣṣat Līzā – wa-hiya imra'ah tatamatta'u biṣ-ṣiḥḥah, warrazānah, wat-ta'lim al-Jīd wa lā turīd an tastaslima bisuhūlah lis-sulūk al-qasrī – aw tataqabbal al-inhiyār al-iftirādī.. • Now let's think of the story of Lisa - a healthy, stoic, well-educated woman who does not want to give in easily to coercive behavior - or accept a virtual meltdown.	الرعاية الصحية ar-Ri'āyah aṣ-ṣiḥḥiyah healthcare	

	summer				
	• مجرد كلمة «قرادة» كانت تجعل ليذا تشعر بالتوتر Mujarrad Kalimat «qurādah» kānat tag'al līzā tash'ur bit-tawattur Just the word "tick" was making Lisa nervous				
238.	• نصفهم تقريبا يعترفون بأنهم .. nişfuhum taqrīban ya'tarifūn bi'annahum .. nearly half of them admit that they	وفي مسح آخر ... وجد أن wa-ft mashin ākhar ... wugida anna In another survey... it was found that	• سبق أن سمعت ليذا من مكان ما – ربما في إحدى وسائل الإعلام قصة عن المرض – إذا لم يعالج، ربما تترتب على ذلك نتائج وخيمة. sabaqa an sami't Līzā min makānin mā – rubbamā fi iḥdā wasā'il al-l'ām qīṣṣatan 'an al-maraḍ – idhā lam yu'ālaj, rubbamā tatarattabu 'alā dhālika natā'ija wakhīmāh. Lisa has already heard from somewhere - perhaps in one of the media a story about the disease - if it is not treated, the consequences may be disastrous. • القلق على الصحة - أو على صحة شخص آخر نحبه - من الأمور الاعتيادية al-qalaq 'alā aṣ-Ṣiḥḥah-aw 'alā ṣiḥḥat shakhṣ ākhara nuḥibbuhu-min al-umūr al-i'tiyādīah Concern about health - or about the health of someone we love - is common	• المعلومات الطبية al-ma'lūmāt aṭ-ṭibbiyah Medical information	
239.	• هذا يحدث بسرعة hādhā yaḥduth bi-sur'ah this happens quickly			• المواقع الطبية/ al-mawāqi' aṭ-ṭibbiyah Medical sites • الأعاجيب الطبية al-a'ājib aṭ-ṭibbiyah Medical miracles • المعلومات الطبية al-ma'lūmāt aṭ-ṭibbiyah Medical information	
240.			• التعقيدات التي، في بعض الحالات، مع أنها نادرة، يمكن أن تؤدي إلى الوفاة • atta'qīdāt allatī, fī ba'dil ḥālāt, ma'a annahā nādirah, yumkinu an tu'addī ilā al-wafāh		

			Complications that, in some cases, although rare, can lead to death • شخصا يمكن أن نسميه كارثة، يعرف كل الأمراض، يثرثر ويسرد قصص الرعب عن تاريخه Shakhṣan yumkinu an nusammīhi kāriṭhah, ya'rifu kullal-amrāḍ, yutharthiru wa yasruḍu qīṣaṣ ar-ru'ḇ 'an tārikhihi A person who can be called a disaster, knows all diseases, babbles and tells horror stories about his history		
241.	• أغلب الناس ... يحققون تحسنا Aghlabu an-nās ... yuḥaqqiqūna taḥassnan the majority of people... make progress • لكن بعض الناس يحدون التفكير بالمرض Lākin ba'd an-nās yuḥibbūn at-tafkīr bil-maraḍ But some people like to think of diseases • هناك فقط نسبة ضئيلة من المرضى غير المحظوظين يواجهون بعض المشكلات Hunāka faqaṭ nisbah ḍa'īlah min al-mardā ghayr almaḥzūzīn ywāgiḥūn ba'd al-mushkilāt There is only a small percentage of unlucky patients who face some problems • التكنولوجيا الآن توفر لهم غرفة الانتظار... Attiknūlujyā al-'ān tuwaffiru lahum ghurfat al-intizār .. Technology now provides them with waiting room • اهتمام الآخرين هو ما يسعون إليه ihtimām- al'ākharīn huwa mā yas'ūna ilayh the interest of others is what they seek			• منتديات صحية muntadayāt shihhiyah Health forums	

242.	- هذا الاختلاف في الحالات لا يفيد العلماء وحدهم. Hādhā al-Ikhtilāf fīl-hālāt lā yufidu al-'ulamā' waḥdahum. This difference in cases is not useful just for scientists - مئات الملايين من البشر يكونون فجأة على شاشتك. Mi'āt al-malayīn min al-bashar yakūnūna faġ'ah 'alā shāshatik. Hundreds of millions of people come suddenly to your screen - كلهم تقريبا يعانون من أعراض مماثلة. kulluhum taqrīban yu'ānūna min a'rāḍ mumāthilah. Nearly all of them suffer from the same syndromes.		- هذا أيضا، كما قلنا سابقا، من تأثيرات التصعيد على الهواء - التفاعل بين الفرد والآخرين وبين الآخرين والفرد Hādhā ayḍan, kamā qulnā sābiqan, min t'thīrāt ittaṣ'id 'alā al-hawā'-at-taḥā'ul bayn al-fard wāl'ākharīn wa bayn al'ākharīna wa-al-fard - This is also, as we said earlier, one of the effects of online escalation - the interaction between the individual and others and between others and the individual	- حالتنا الصحية ḥālatinā aṣ-ṣiḥḥīyah Our state of health - المنتديات الطبية al-muntadayāt aṭ-ṭibbiyah Medical forums	
243.	- ودراسة أخرى ترى wa-dirāsah 'ukhrā tarā another study argues that - هناك دراسة عن مركز Pew للبحوث في أمريكا حول الإنترنت تتناول البحث عن المعلومات الطبية Hunāka dirāsah 'an markaz Pew lil-buḥūth fī amrīka ḥawla al-intirnit tatanāwalu al-baḥtha 'an al-ma'lūmāt aṭṭibbiyyah There is a study at the Pew center of researches at America about the internet that discusses the issue of searching for medical information - أقلية من الناس يهتمون 'Aqalliyyah min an-nās yahtammūna Minority of people are interested in	لا تتوخى فيه الدقة lā tutawakkhā fīhi ad-diqqah Accuracy is not followed		- منتديات صحية muntadayāt ṣiḥḥīyah Health forums - المعلومات الطبية al-ma'lūmāt aṭ-ṭibbiyah Medical information - تقاليد دراسية Taḳālid dirāsiyah Educational traditions	
244.	مرضها كان مجرد خدعة ذهنية Maraḍuhā kāna mujarrad khud'ah dhihniyyah Her illness was just a mental illusion		لكنها آنذاك - هي التي كانت تتمتع بالصحة، ورجاحة التفكير، وبعيدة عن الوسواس - في حالة هستيرية فظيعة. Lakinnahā ānadhāk-hiya allatī kānat tatamatta'u biṣ-ṣiḥḥah, wa rajāḥat it-tafkīr, wa ba'idah 'an il-wasāwis-fī ḥālah histīriyah faḍī'ah.		

			But at that time—after being healthy, wise, and free of preoccupations—she became in a terrible state of hysteria. • في نهاية اليوم، عادت ليزا إلى المنزل أخيرا - بعد أن فشلت استعداداتها مع ميشيل للاحتفال بذكريات الدراسة - كانت قد صرفت مئات الدولارات Fī nihāyat il-yawm, ‘ādat Līzā ilā al-manzil akhīran-ba‘da an fashilat isti‘dādātihā ma‘a mīshīl lil-ihtifāl bidhikrayāt ad-dirāsah-kānat qad šarafat mi‘āt addūlārāt At the end of the day, Lisa finally came home - after failing to prepare with Michelle for celebrating school memories - she had spent hundreds of dollars		
245.	• هذه الرواية تسبق عصر الإنترنت بعقود Hādhihi arriwāyah tasbiq ‘aṣr al-intirnit bi-‘Uqūd This story happened decades before the age of internet • كلها تتضمن أعراضا بدنية Kulluhā tataḍammanu a‘rāḍan badaniyyah All of them have physical syndromes • هذا القلق يصنفه غوردون Hādhā al-qalaq yaṣifuhu ghurdun This worry is described by Gordon	• ابتكر مصطلح «سايبيركوندريا» لأول مرة سنة ٢٠٠١ ibtukira muṣṭalaḥ «sāybarkundryā » li-awwal marrah sanat 2001 The term “cyberchondria” was first coined in 2001 • تعرف «سايبيركوندريا» بأنها tu‘arraf «sāybirkundryā » bi‘annahā cyberchondria" is defined as		• الطب النفسي aṭ-ṭibbu an-naṣī Psychiatry • مهمة قتالية muhimmah qitālīyah Combat mission • الاضطرابات العصبية al-iḍṭirābāt al‘aṣabīyah Neurological disorders	• رتبها في سياق أبجدي rattabahā fī siyāqin abjadī Arranged them in an alphabetical context بدلا من instead of رتبها ترتيبا أبجديا Rattabahā tartībān abjadīyan
246.	• العينة المجهولة N التي يسعى العلماء إلى تحديد قيمتها يمكن أن تشمل Al‘ayyinah al-maghūlah N allatī yas‘ā al-‘ulamā’ ilā taḥdīd qīmatihā yumkinu an tashmal The unknown sample N whose value the scientists want to specify can include			• إجراء تشخيصي ijrā‘in tashkhīṣī Diagnostic procedure	• يعتمد إلى حد كبير ya‘tamidu ilā ḥaddin kabīr Depends heavily instead of بدلا من يعتمد اعتمادا كبيرا Ya‘tamidu i‘timādan kabīrā • هذا يحصل لهم "في أحيان كثيرة"

	الشبكة العنكبوتية تمتلك القدرة على تصعيد القلق ash-shabakah al'ankabūtiyyah tamtalik al-qudrah 'alā taṣ'īd al-qalaq the internet can escalate anxiety				Hādhā yaḥṣulu lahum "fī ahyāna kathīrah" This happens to the "in many cases" بدلاً من instead of yaḥṣulu lahum kathīran يحصل لهم كثيرا
247.	- ترتيب الأولويات يحصل من خلال "التكرار" Tartīb al'awlāwiyyāt yaḥṣul min khilāl "at-tikrār" - Prioritization occurs through "repetition".	- كان يُعول كثيرا على kāna yu'awwalu kathīran 'alā - There was a heavy reliance on		- المعلومات الطبية al-ma'lūmāt at-ṭibbiyah Medical information - حالتك الصحية ḥālatuk aṣ-ṣiḥḥiyyah Your state of health - الأدلة السريرية al-adillah as-sarīriyyah The clinical evidences - الاحتمالات الإحصائية al-iḥtimālāt al-iḥṣā'iyyah Statistical Probabilities - طبيعة تجارية ṭabī'ah tigārīyyah commercial nature - ودعائية wa di'ā'iyyah And promotional	- يقدم المعلومات بشكل مختلف Yuqaddimu al-ma'lūmāt bi-shaklin mukhtalif Presents information in a different manner - بدلاً من instead of - يقدم المعلومات بتقديمًا مختلفًا Yuqaddimu al-ma'lūmāt <u>tiqḍīmān</u> mukhtalifan
248.	- قائمة المرتبة أبجديا من الأمراض والاضطرابات توفر له ذلك Qā'matuh al-murattabah abjadiyyan min al-'amrāḍ waliḍṭirābāt tuwaffīru lahu dhālik His alphabetized list of diseases and disorders provides him with that - و ٢٥ بالمائة الباقية تعتبر "اضطراب" Wa 25 bilmā'ah albāqiyah tu'tabar "Idṭirāb" The remaining 25 percent are considered "disorders" - ماما تشعر بالألم، māmā tash'ur bil-'alam, Mam suffers from pain			- للاضطرابات العقلية Liliḍṭirābāt al'aqlīyah for mental disorders - الاضطرابات النفسية al-iḍṭirābāt an-nafsiyyah Psychic disorders - الاضطرابات النفسية al-iḍṭirābāt an-nafsiyyah Psychic disorders - نشاطاتهم اليومية nashāṭātuhum al-yawmiyyah Their daily activities	- موقف يشغل فيه الناس بشكل غير طبيعي Mawqif yanshaghilu fīhi an-nās bi-shaklin ghayr ṭabī'ī A situation where people are unnaturally concerned with - بدلاً من instead of موقف يشغل فيه الناس بشكل غير طبيعي Mawqif yanshaghilu fīhi an-nās <u>inshighālān</u> ghayr ṭabī'ī - إنهم يشغلون بصورة عامة ب.. Innahum yanshaghilūna bi-<u>sūrah</u> 'āmmah bi.. They are <u>generally</u> concerned about ..

	• كل الكتابات التي سوف أشير إليها، التي صدرت خلال المائة سنة الأخيرة أو نحو ذلك، تستخدم هذا المصطلح. Kull al-kitābāt allatī sawfa 'ushīru ilayhā, allatī šadarat khilāl al-mi'at sanah al'khīrah aw nahwa dhālik, tastakhdimu hādhā al-muṣṭalaḥ. All the writings that I will refer to, issued during the last hundred years or so, use this term.				instead of بدلا من إنهم يشغلون عموما ب.. Innahum yanshaghilūna 'umūman bi • جرى تسجيل هذه الحالة ... بشكل رسمي Garā tasgīl hādhihi al-hālah ... bi-shaklin rasmī This case was registered...officially instead of بدلا من جرى تسجيل هذه الحالة ... تسجيلا رسميا Garā tasgīl hādhihi al-hālah ... tasgīlan rasmīan
249.	• هذا يسهم في تصعيد مخاوفهم Hādhā yushimu fī taṣ'īd makhāwifhim This helps escalate their fears			• المجال الطبي al-majāl al-tibbī The <u>medical</u> field • الدراسات الطبية ad-dirāsāt at-tibbiyah <u>Medical</u> studies • الكتب الطبية Al-kutub at-tibbiyah Medical books • حالته الصحية hālatih aṣ-ṣiḥḥiyah His state of health	• يركز أكثر فأكثر على حالته الصحية yurakkizu akthar fa-akthar 'alā ḥālatihi aṣ-ṣiḥḥiyah Focuses <u>more and more</u> on his health instead of بدلا من يركز تركيزا كبيرا Yurakkizu tarkīzan kabīran • تظهر هذه الحالة على نحو متساو لدى النساء والرجال Tazharu hādhihi al-hālah 'alā nahwin mutasāwin ladā an-nisā' war-rijāl This condition occurs <u>equally</u> in women and men instead of بدلا من تظهر هذه الحالة ظهورا متساويا Tazharu hādhihi al-hālah zuhūran mutasāwīyan

250.	- كل تلك المعلومات التي لا حصر لها تتوفر بنقرات على لوح المفاتيح Kull tilka al-ma' lūmāt allatī lā Ḥaṣra lahā tatawaffaru bi-naqarāt 'alā lawḥ almafātīḥ All this countless information becomes available just with clicks on the keyboard - أحد الباحثين وجد أن وقت الاستشارة Aḥad albāḥithīn wagada anna waqt alistishārah A researcher found that the time of a consultation			- الأمراض العقلية al-amrād al-'aqliyah mental illnesses - الكتابات الطبية al-kitābāt at-ṭibbiyah Medical writings - السلطات الطبية As-sulṭāt at-ṭibbiyah Medical authorities - المعرفة الطبية Al-ma' rifah at-ṭibbiyah Medical knowledge - حالتهم المرضية hālatuhum al-marḍiyah their medical condition	
251.	- هذا دفع طبيباً بريطانيا يدعى ريتشارد أشير للقول إن المرضى الذين Hādhā dafa 'a ṭabībān brīṭāniyyan yud'ā ritshārd āshir lilqawl inna al-mardā alladhīna This made a British physician called Richard Asher conclude that the patients who - الشخص الذي يعاني من هذه المتلازمة .. يستخدم شخصاً آخر .. ash-Shakhṣ alladhī yu'āny min hādhihi almutalāzimah .. yastakhdimu shkhṣan ākhar a person who suffers from this syndrome ... uses someone else	- أثيرت نقاشات مكثفة Uthīrat niqāshāt mukaththafah Intensive discussions arose - بارون يدعى كارل bārūn yud'ā Kārī a baron named Carl - طبيباً بريطانيا يدعى ريتشارد ṭabībān brīṭāniyyan yud'ā ritshārd A British doctor named Richard - طبيب أطفال يدعى روي ṭabīb atṭīl yud'ā rūiyya A pediatrician named Roy - يُعرّف الناس الذين يعانون من متلازمة مونشاوسن بأنهم yu'arraḥ an-nās aldhīna yu'ānūna min		- المجلات الطبية al-majallāt at-ṭibbiyah Medical magazines - الحروب الروسية al-ḥurūb ar-rūsiyyah The Russian wars	شخصية تثير فضول الناس إلى حد كبير Shakhṣiyyah tuthīru fuḍūl an-nās ilā haddin kabīr A character that arouses people's curiosity to a great extent instead of تثير فضول الناس كثيراً tuthīru fuḍūl an-nās kathīran

		mutalāzimat munshāwsun bi'annahum People with Munchausen syndrome are defined as:			
252.	• تلك الحالة تصبح هوية الأم. Tilka al-ḥālah tuṣbiḥu huwīyat al-umm. This case becomes the identity of the mother • الأمر لا يتطلب خيالاً واسعاً al-Amr lā yataṭallabu khayālān wāsi'an the matter does not need wild imagination • فيلدمان نفسه يدير موقعاً .. Fildmān nafsuḥu yudīru mawqī'an .. Fieldmann himself is managing a site.	• أعيدت إلى أمها • U'ṭdat ilā ummahā she was returned to her mother • وأنكرت أي إساءة تعرضت لها • wa unkirat ayy isā'ah ta'arraḍat lahā Any abuse that she suffered from was denied • وينظر إليها على أنهم • wa yunzaru ilayhinna 'alā annahunna They are considered • ينظر إلى المرء على أنه ملاك yunzaru ilā almar' 'alā annahu malāk One is seen as an angel • ما يروى عن أحد المدونين mā yurwā 'an aḥad al mudawwinīn What was narrated by one of the bloggers	• ابتكر الدكتور مارك فيلدمان، وهو طبيب أمراض عقلية من برمنغهام، الألباما، متخصص في الاضطرابات الوهمية، مصطلحات Iptakara ad-duktūr mārḥ fildmān, wa-huwa ṭabīb amrād 'qlīyah min birmingahām, alābāmā, mutakhaṣṣiṣ fī al-iḍṭirābāt alwahmīyah, muṣṭalahāt - Dr. Mark Feldman, a psychiatrist from Birmingham, Alabama, who specializes in delusional disorders, invented terms		
253.	• هذه النهاية المحزنة لقصة ديف الذي كان يتحرك على كرسي متنقل دفعت الآلاف لإرسال تعليقاتهم Hādhihi annihāyah al muḥzinah li-qīṣṣat div alladhī kāna yataḥarrak 'alā kursi mutanaqqil dafa'at al'ālāf li'irsāl ta'liqātihim - This sad end of the story of Dave who used to move with a wheel chair made thousands of people send their comments				

	• ما يدفع شخص ما إلى هذه الدرجة من الكذب بخصوص الأمراض والتمثيل يحتفل أن يكون مرضا عاليا حقيقيا Mā yadfa'u shakhṣimma ilā hādhihi ad-daragah min al-kadhib bi-khuṣūṣ al-amrāḍ wattamthil yuḥtamal an yakuna maraḍan 'aqliyyan haqīqīyyan What drives anyone to that level of lying pretending of illness can be a real mental illness • هذا يختلف عن Hādhā yakhtalif 'an This differs from • الألم أصبح أكثر شدة al-Alam aṣbaḥa akthar shiddah the pain became more severe • الدواء لم يكن يضره، ad-dawā' lam yakun yadurruh, the medicine would not hurt him				
254.	• كل الآباء والأمهات يقعون في مكان ما Kull al-Ābā' wa-al-ummahāt yaqa' ūna fī makānin mā All fathers and mothers fall in a certain place • الكثير من الآباء والأمهات يقلقون Alkathīr min al-Ābā' wal-ummahāt yaqlaqūn Many fathers and mothers worry • هذا النوع من الصدمة ربما يجعل الفرد يلجأ للحصول على نصائح Hādhā an-naw' min as-Ṣadmah rubbamā yag'alu al-fard yalga' lil-ḥuṣūl 'alā naṣā'ih This kind of shock may make someone ask for advice	• إذا أصيب الطفل بحمى idhā uṣība aṭ-ṭiflu biḥummā If the child has a fever • زوجها أعطي علاجاً من أحد أقاربه (أخذ/ أو أعطاه أحد أقاربه) zawgahā u'ṭiya 'ilājan min aḥad aqāribih Her husband was given treatment by one of his relatives • كانت الجرعة التي أعطيت له قوية جدا (أخذها)	• إذا حدث مصادفة أنك تجرب «خسارة وشيكة لإنسان تحبه» - حين يُشخص الطبيب أو الخبير مرض طفلك - قد يؤدي هذا إلى عدم الثقة بمهنة الطب كليا. Idhā ḥadatha muṣāḍafah annaka tugarribu « Khasārah washīkah li-insānin tuḥibbuhu » - ḥīna yushakhkhiṣu aṭṭabīb aw al-khabīr maraḍ ṭiflik-qad yu'addy hādhā ilā 'adam ath-thiqah bimihnāt aṭ-ṭibb kullīyan. If you happen to experience “the imminent loss of a loved one” - when a doctor or expert diagnoses your child's illness - this may lead to a complete distrust of the medical profession.	• مؤشرات تحذيرية Mu'ashshirāt taḥdhīriyah Warning indicators	

		kānat alḡur‘ah allatī u‘ṭiyat lahu qawīyah jiddan The dose he was given was too strong • في كثير من الحالات، يكشف أن fī kathīrin min al-ḥālāt, yuktashaf anna In many cases, it is discovered that • هذه الأدوية الرخيصة التي تشتري تحت الغطاء ... Hādhihi al‘adwiyah arrakhīṣah allatī tushtarā taḥta al-ghitā’ ... These cheap medicines that are bought under the cover ...			
	• الربط بين هذه النقاط يقع خارج نطاق دراستي ar-rabṭ bayna hādhihi an-niqāt yaqa’ khārig niṭāq dirāsatī connecting these points with one another is beyond the scope of my imagination • احتمالات الخضوع للإبحاء ترتبط بالشخص Iḥtimālāt alkhudū‘ lil‘iḥā’ tartabīṭu bishshakḥ The possibilities of becoming suggestive depend on the person				
255.	• وصدرك يضيق Wa ṣadruka yaḏīq You feel annoyed				
256.	• شيء أسوأ يمكن أن يحصل Shay’un ‘aswa’ yumkin an yaḥṣul Something worse can happen • تلك الأحاديث الرومانسية والدرشة الجميلة على العشاء انتهت Tilka al’ḥādīth arrūmānsiyyah wāddardashah algamīlah ‘alā al-‘ashā’ īntahat These romantic talks and beautiful chats on dinner are over	• لقد احتقي به أخيرا Laqad iḥtufiya bi-hi akhīran He was finally celebrated • وكثيرا ما يطلب للاستشارة wa kathīran mā yuṭlabu lilistishārah He was frequently asked for consultation		• المراقبة الصحية al-Murāqabah as-ṣiḥḥīyah health monitoring • المؤسسات المهنية al-Mu’assasāt al-miḥanīyah professional institutions • المسح الإشعاعي al-Mash al-ish‘ā’ radiological scan	

				• الطب الوقائي at-Ṭibb al-wiqā'ī Preventive Medicine • المسح الوقائي al-Mash al-wiqā'ī Preventive Scan • المراقبة الصحية al-Murāqabah aṣṣihīyah health monitoring	
257.	• في كل الحالات وجدوا مرضاً في طور النشوء. Fī kull al-ḥālāt wagadū maraḍan fī ṭawr an-nushū'. In all cases they found a nascent illness • هذا يعني أن المرض ينشأ Hādhā ya'ny anna al-maraḍ yansha' This means that the illness begins • هذا يمكن أن يتخذ الكثير من الأشكال Hādhā yumkin an yattakhidh alkathīr min al-ashkāl This can take many forms • هناك دراسة أجريت Hunāka dirāsah ugriyat fī waqtin mubakkir There is a study conducted	• إذا اكتشفت كل مشكلة بدنية idhā iktushifāt kull mushkilah badanīyah If every physical problem is discovered • مرض داخل أجسامنا بالإمكان أن يعالج أو لا يعالج maraḍ dākhil ajsāminā bil'imkān an <u>yu'ālaj</u> aw <u>lā yu'ālaj</u> A disease inside our body that can be <u>treated</u> or <u>not treated</u> • هناك دراسة أجريت hunāka dirāsah ujriyat A study was conducted • هناك دراسة ... ، hunāka dirāsah ... , dhukira fihā anna In a study ... it is mentioned that ...		• الحالة الصحية Al-ḥālāh aṣ-ṣihīyah state of health • عملية جراحية "٢" 'amaliyah jirāhiyah Surgical operation	

258.	وأكثر من نصفهم يحددون موعدًا wa-aktharu min niṣfihim yuḥaddidūna maw'ida more than half of them make appointments	- تقدر حالات الوفاة في الولايات المتحدة tuqaddar ḥālāt il-wafāh fil-walāyāt il-muttaḥidah Death numbers in the US is estimated to be - اكتشفت قفزة مذهلة iktushifat qafzah mudhhilah An amazing leap was discovered	في سنة ٢٠١٣، بمساعدة جيمس ومجموعته التي تسمى "من أجل سلامة المرضى في أمريكا"، اكتشفت قفزة مذهلة في عدد الوفيات Fī sanat 2013, bi-musā'adat jims wa magmū'atuh allatī tusammā "min ajl salāmat al-marḍā fī amrīkā », iktushifat qafzah mudhhilah fī 'adad alwafiyāt In 2013, with the help of James and his group called "Patient Safety in America", an amazing jump in the number of deaths was discovered.	- المسح الإشعاعي al-Mash al-ish'ā'ī <u>radiological</u> scan - الأخطاء الطبية al-akhṭā' at-tibbiyah <u>medical</u> mistakes - التقنيات الطبية at-Tiqniyāt at-tibbiyah <u>Medical</u> technologies - خطأ بشري khaṭa' <u>basharī</u> <u>Human</u> mistake - خدمات بشرية khadamāt <u>bashariyah</u> <u>Human</u> services - الرعاية الصحية "٤" ar-Ri'āyah aṣ-<u>sihhiyah</u> <u>healthcare</u> - وسائل طبية wasā'il <u>tibbiyah</u> <u>Medical</u> means - وصيدلانية wa <u>ṣaydalāniyah</u> And <u>pharmacological</u> - الإهمال الطبي Al-ihmāl at- <u>tibbiyah</u> <u>Medical</u> carelessness	
259.	- الإنترنت يمنح كثيرا من المزايا al-Intirmit yamnaḥu kathīran min al-mazāyā the internet gives many advantages - هناك شعار تطلقه غوغل Hunāka shi'ār tuṭliquhu ghūghil There is a slogan that Google launches	- دراسة ... نشرت في أيار dirāsah ... nushirat fī āyār A study ... published in May - عدد الناس كان يمكن أن تنقذ أرواحهم 'adad an-nās kāna yumkinu an tunqadha arwāḥuhum The number of people whose lives could have been saved		- الأخطاء الطبية al-Akhṭā' at-tibbiyah <u>medical</u> mistakes - القصص الطبية al-Qiṣaṣ at-tibbiyah <u>medical</u> stories - الرعاية الصحية ar-Ri'āyah aṣ-<u>sihhiyah</u> <u>healthcare</u> - الاختبارات الطبية al-Ikhtibārāt at-tibbiyah <u>medical</u> tests	

		• لماذا لا يعاد التفكير في تغطية وسائل الإعلام Li-mādhā lā yu'ādu at- tafkīr fī taghtiyat wasā'il al-lām3 Why not rethink media coverage? • لماذا لا يعاد النظر في ضوابط الممارسة الطبية Li-mādhā lā yu'ādu an- nazar fī Dawābiṭ al- mumārasah at-tibbiyah Why not <u>review</u> the medical practice controls? • طريقة تُترجم بها الأخلاقيات ṭarīqah tutarjamu bihā al'khlāqiyāt A way of translating ethics		• الممارسة الطبية al-mumārasah at-tibbiyah medical practice • مصطلحات طبية Muṣṭalahāt tibbiyah medical terminology • الأخلاقيات الطبية al-Akhlāqiyāt at-tibbiyah medical ethics • القضايا الصحية al-Qaḍāyā as-sihhiyah health issues • السبب الرئيسي as-Sabab ar-ra'isī The main reason • النوبات القلبية An-nawbāt al-qalbīyah heart attacks • أمور طبية Umūr tibbiyah medical matters	
260.	• المهوسون الذين أرسلوا إيميلات ... نجحوا Almahwūsūn alladhīna arsalū īmilāt ... nagaḥū Those maniacs who sent the e-mails ... succeeded • الكثير من الأدلة تدعم وجهة نظري Alkathīr min al-'adillah tad'amu wujhat nazarī Many evidences support my point of view • هذا يلتقي تأييدا Hādhā yalqā ta'yyīdan This is adopted • الآن أصبح كل شيء ممكنا al-Ān aṣḥaḥa kull shay'in mumkinan Now, everything became possible	• هذه الشيفرة ... تُترجم على أنها Hādhīhi ash-shifrah ... tutarjamu 'alā annahā This cypher ... is translated as ...	• المهوسون الذين أرسلوا إيميلات زائفة على أنها من منظمة الصحة العالمية، باستخدام عبارات من قبيل "دليل النجاة من ابولا"، "ابولا ينتشر بسرعة اكبر مما نعرف"، نجحوا... Almahwūsūn alladhīna arsalū īmilāt zā'ifah 'alā annahā min munazzamat al- Shihḥah al'ālamīyah, bi-stikhdām 'Ibārāt min qabīl "dalīl an-najāh min ībūlā", "ībūlā yantashir bi-sur'atin akbar mimma na'rif", nagaḥū ... The maniacs who sent fake emails as if from the World Health Organization, using phrases like "Ebola Survival Instructions," "Ebola is spreading faster than we know," succeeded...	• المواقع الصحية al-Mawāqī' as-sihhiyah health websites • شيفرة أخلاقية Shīfra akhlāqīyah Moral code • الرعاية الصحية ar-Ri'āyah as-sihhiyah healthcare • وضعك الصحي Waq'uka as-sihhī Your health condition	
Total	63	36	12	74	11

"صورة للتأثيرات السلبية للغة الإنجليزية على اللغة العربية المعاصرة في أحدث الكتب الأعلى مبيعا"

د/ منار عبد العاطي عبد الرحمن

Percentage	63/520 = 12.1 %	36/520 = 6.9%	12/ 520 = 2.3 %	74/520 = 14.2 %	11/520 = 2.1 %
Total	196				
Total Percentage	196/520 = 37.7%				

Appendix 5: Vocabulary Mistakes in أفراح المقبرة Afrāḥ al-Maqbarah (Tomb Weddings)

P. #	Unjustifiable Borrowing	English words & E. figures	Calquing	NSA	Strange usage	Neologisms
163	فيزيائية Fīzyā'iyah (physical) = طبيعية Ṭabī'iyah				توقف للحظة، ثم بحث عن مفاتيح Tawaqqafa lelahzah, <u>thumma</u> baḥatha 'an Mafātīḥ He paused for a while then searched for the keys	
164	"٣" فيزياء Fīzyā' (physics) = طبيعية Ṭabī'iyah/					
165	كمبيوتر Kumpiyūtar (computer) = حاسوب Ḥāsūb				هناك حزمة أسلاك There is a wire bundle Hunāka Ḥuzmat Aslāk	فول أوتوماتيك Fūl awtumātyk full automatic
166		SETI/ SETI/ 6EQUJ5 Wow search for extraterrestrial intelligence	مكبر صوت Mukabbir Ṣawt (loudspeaker) إشارة ضيقة الحزام Ishārah Ḍayqat al-Ḥizām A signal of a narrow band. تليسكوب الأذن الكبرى Telyskwb al-udhun al- Kubrā Big Ear Telescope	•	- رأى الفيلم Ra'ā al-film instead of (watched the movie) <u>Shāhad</u> al-film شاهد الفيلم - هذه الإشارة Hādhihi al-ishārah (this signal) instead of تلك tilka = "that" (which is more accurate because the referent is far from the place of speaking) - هناك كائنات فضائية Hunāka Kā'ināt faḍā'yyah There are aliens	مكبر صوت Mukabbir Ṣawt loudspeaker
167	فيزيائي Fyzyā'y (physical) = طبيعي Ṭabī'ī	SETI/ FRBs	الغبار الكوني al-Ghubār al-Kawnī cosmic dust / غير أرضي Ghayr Arḍī extraterrestrial / انفجارات راديو سريعة Infigārāt rādyw sarī'ah Fast Radio Bursts		- هناك مصدر غير أرضي Hunāka maṣdar ghayr Arḍī There are unearthly source - هناك علماء كثيرون Hunāka 'ulamā' kathīrūn There are many scientists - هناك كائنات فضائية Hunāka Kā'ināt faḍā'yyah There are aliens - تم التقاط إشارة Tamma lltiqāt ishārah A signal was captured	الغبار الكوني al-Ghubār al-Kawnī Cosmic dust
168					هناك إشارات فضائية hunāka ishārāt faḍā'yyah There are space signals	
169	كمبيوتر "٢" Kumpiyūtar (computer)				وثب مصطفى .. ثم وضع السماعات على رأسه Wathaba Muṣṭafā .. <u>thumma</u> waḍa'a as-samā'āt 'alā ra'sihi Mustafa jumped .. then wore the headphones	

	Hāsūb حاسوب				- بسرعة يسخن الماء... ثم يغسل الأطباق Bi-Sur'a yusakhin al-mā', <u>thumma</u> yaghsilu al-Aṭbāq Quickly heats the water, then wash the dishes - هل تم الاتصال؟ Hal <u>tamma</u> al-ittiṣāl? Is <u>there</u> a connection?	
170	كمبيوتر "٢" Kumpiyūtar (computer) حاسوب Hāsūb			تشطيب سوبر لوكس Tshṭīb Süber luks Super-lux painting	- نزع عويناته... ثم قال Naz'a 'waynātuh .. <u>thumma</u> qāla He took his glasses off then said - كانت هناك آلات كتابية Kānat <u>Hunāka</u> Ālāt kātibah - الحمام قد تم تجهيزه بشكل أنيق al-Ḥammām qad <u>tamma</u> tajhīzuhu bi-shaklin anīq The bathroom <u>is</u> elegantly appointed	
171	فيزيائية Fīzyā'iyah (physical) = طبيعية Tabī'iyah سيناريو Sīnāriyū (scenario) instead of توقعات Tawaqu'āt					سيناريو Sīnāriyū (scenario) in the sense of توقعات Tawaqu'āt (possibilities)
172	ميلودرامية Meludrāmiyyah (melodramatic) = عاطفية 'Āṭifiyyah (emotional)					ميلودرامية Meludrāmiyyah (melodramatic) In the sense of عاطفية 'Āṭifiyyah (emotional)
174			رقم واحد Raqm wāhid (number one) in the sense of الأول al-awwal (the first)		يقوم بواجب Yaqūmu biwājib Is doing a duty	رقم واحد Raqm wāhid (number one) in the sense of الأول al-awwal (the first)
175	كمبيوتر Kumpiyūtar (computer) = حاسوب Hāsūb				أخرج زجاجة مياه غازية ففتحها ثم اتجه إلى الأريكة... ثم مد يده Akhraga zugāgat miyāh ghāziyyah fafataḥahā <u>thumma</u> ittagaha ilā al'rīkah ... <u>thumma</u> madda yadah He took a soft-drink bottle and opened it <u>then</u> moved to the couch ... <u>then</u> stretched his hand	
176	"٢" فيزياء Fīzyā' (physics) = طبيعية Tabī'iyah بكسل piksil (pixel) = نقطة Nuqṭah بلوتر pluter (plotter) رأسمة rāsimah	Pareidolia	الطباعة النقطية at-Tibā'ah annaqṭiyyah Dot Matrix Printing	شخبطة Shakhbatah scribble	قام بطبعها Qāma bi-tab'ihā He printed it	

177			لوح الكتابة Lawḥ al-kitābah key board		• هناك من يخاطبني من بعد Hunākaa man yukhāṭibun min bu'd There is someone talking to me from afar • هناك نظريات عدة في ذهني Hunāka nazarīyyāt 'idda fī dhihnī There are many theories in my mind	
178	الميثولوجية Mīthulūjīyah (mythology) =al-Asāfīr (الأساطير) المتافيزيقية Al-mitāfiziqīyah (metaphysical) = (الماورائية) Al-māwarā'iyah بولتراجيست bwlurgāyst (Poltergeist) = أشباح Ashbāḥ كمبيوتر Kumpiyūtar (computer) = حاسوب Hāsūb				• سوف أنهي أوراقى بسرعة Sawfā 'unhy awraqī bi-sur'at I will finish my documents quickly • هناك جثة امرأة Hunāka juththat imra'ah There is a body of a woman • هناك شيء غريب يحدث Hunāka shay'un gharībun yaḥduthu There is something strange happening • وجد أن هناك شبكة wagada anna hunāka shabakah He found that there was a net	
179	فيزيائي Fyzyā'y (physical) = طبيعى Ṭabī'ī رومانسية Rūmānsīyyah (romanticism) = حب Ḥubb	EVP	المضوضاء البيضاء ad-Dawḍā' al-Bayḍā' The white noise		• تردد الأوتار يتم من دون قوس. Taraddud al-awtār yatimmu min dūni qaws The frequency of the strings is done without arc	Rūmānsīyyah (romanticism) حب "love" In the sense of Ḥubb
180	كمبيوتر Kumpiyūtar (computer) = حاسوب Hāsūb بولتراجيست bwlurgāyst (Poltergeist) = أشباح Ashbāḥ			ياباشا Yā Bāshā (pasha) حرام Ḥarām(it shouldn't happen) (bom.. bom) يوم.. يوم	• أنا أريد أن أعمل وسوف يسعدني أن أعمل، Anā urīdu an a'mal wsaḥfau ys'duny an a'mal I want to work and it will please me to work • نظر إليه الحرفي ... ثم طلب بعض الشاي naẓar ilayhi alḥirafī ... thumma Talaba ba'd al-shāy The worker looked at him ... then asked for some tea • تم تركيبه قريباً tamma tarkībuhu qarībān Was installed soon.	

					• راحت البناية تهتز rāḥat albināyah tahtazzu The building <u>started</u> shaking	
181	كمبيوتر Kumpiyūtar (computer) = حاسوب Hāsūb			يوم.. يوم "٢" bom.. bom	• راح يراقب "٢" rāḥa yurāqibu He <u>started</u> watching	
182	فلتر Filtar (filter) = مرشح Murashshih				• غرفة الدفن الخاصة برىا وسكينة، حيث كانت هناك مقبرة مروعة (كلاهما بنفس المعنى = يوجد) ghurfat ad-Dafn al-khāṣṣah bi-rayyā wa-Sakīnah, <u>haythu</u> kānat <u>Hunāka</u> Maqbara murawwi'ah The burial room of Raya and Sakina, <u>where</u> <u>there</u> were a horrible tomb (2 words that mean "exist") • العمال الذين قاموا بتكسير البلاط أصيبوا بالتهيار العصبي al-'Ummāl alladhīna qāmū bitaksīr al-balāṭ uṣībū binhiyārin 'Aṣabī The workers who broke the tiles had a nervous breakdown	
183	فيزيائي Fyzyā'y (physical) = مادي mādd'i/ فيزيائية Fīzyā'iyah (physical) = طبيعية Ṭabī'iyah تلفزيونية Tiltfīzyūniyah TV (تلفازية = Tiltfāziyyah		لا يتمتع بأرضية Lā yatamatta' bi'rḍiyyah groundless	عقل بشري 'Aql Bashari human mind		
184	فيزياء Fīzyā' (physics) = طبيعية Ṭabī'iyah	SETI	يفكر خارج الصندوق Yufakkir khārig as-Ṣundūq think outside the box		• يملك خبرة Yamluk khibrāh has experience • أكثر علمية Akthar 'Imiyyah more scientific • راح يبحث Rāḥa yabḥathu He started searching	باراسيكولوجية pārāsykwlwjiyyah Para-psychological
186	كمبيوتر Kumpiyūtar (computer) = حاسوب Hāsūb	SETI		سبرتاية Sibirtāyah spirit stove	• هناك آلاف البوابات في العالم كله Hunāka ālāf albwwābāt fī al-'ālam kullih <u>There</u> are thousands of gates in the whole world	
187				كليك / klik فتيس fitis hand breaks	• حمل "الأجنة" وهرع إلى باب الشقة ... سوف أحطمك Hamala "al-aganah" wa hara'a ilā Bāb ash-shaqqah ... <u>Sawfa</u> uhaṭṭimuk He took the chisel and hurried to the door of the flat ... I <u>will</u> destroy you	

				Krāsh كراش "٢" المطافي almaṭāfy Fire brigade	• تراجع بالسيارة قليلاً، ثم أدرك أن هناك شيء خطأ... ثم فوجيء بـ "الفتيس" Tarāja'a bissayyārah qalīlan, thumma adraka an Hunāka Shay' khaṭa' ... thumma fwjy' bi " alfitīs" He drove backward slightly, then realized that there was something wrong ... then he was shocked with the hand breaks • قد تم تدميره qad tamma tadmīruhu Was destroyed • قام بتعطيم الحمام qāma bitahṭīm al-ḥammām He destroyed the bathroom • راح يثب rāha yathib He started to jump	
188	تلفزيون Tilfīzyūn(TV) = تلفاز Tilfāz سيناريو Sīnāriyū (scenario) = Tawaqu'āt (possibilities)	U	الطريق السريع "٢" at-Ṭarīq as-Sarī' Highway		• أدار مقود السيارة ليرسم حرف "U" ثم ينطلق بسرعة جنونية Adāra miqwad as-sayyārah liyarsim ḥarf "U" thumma yaṇṭaliq Bi-sur'a gunūniyyah He turned the steering wheel to draw "U" letter then go off too fast • لقد تم الغزو Laqad tamma al-ghazw The invasion took place	سيناريو Sīnāriyū (scenario) in the sense of توقعات Tawaqu'āt = possibilities "٢" الطريق السريع at-Ṭarīq as-Sarī' Highway
189	كمبيوتر Kumpiyūtar (computer) = حاسوب Ḥāsūb					
Total number	36	12	14	13	49	11
Percentage to total number of words of the whole chapter	36/4680 = 0.76%	12/4680 = 0.25%	14/4680 = 0.29%	13/4680 = 0.27%	49/4680 = 1 %	11/4680 = 0.23%

Appendix 6: Structure Mistakes in أفراح المقبرة / Afrāḥ al-Maqbarah (Tomb Weddings)

Book name and p.#	Two modifiers of one noun, or two verbs with one object	Substitution of " و wa " with a comma and omission of connectors	Introductory phrases that precede sentences	Use of irregular superlative or comparative formula instead of regular ones	Using pronouns cataphorically instead of anaphorically	Fragment or Ungrammatical sentences
163		- صور من ماتوا .. طريقته في الكلام ببطء مع انتقاء الكلمات .. حكمته .. الطريقة التي - Şuwar man mātū .. ṭarīqatuh fī al-kalām bi-buṭ' ma'a intiqā' al-kalimāt .. ḥekmatuh .. al-ṭarīqah allatī - The images of dead people ... the way he speaks slowly and selects his words ... his wisdom... the way he ... - العالم لا يشعر بالثكل .. يفقد عقلا أو لا يفقد .. ما المشكلة؟ - al-'Ālam lā yash'ur biṭhthakal .. yafqidu 'aqlan aw lā yafqid .. mā al-mushkilah? - The world does not suffer from bereavement ... loses a mind or not ... what is the problem? - قرر أنه سيغادر المكان .. لا يريد التورط - qarrara annahu sa yughādir al-makān .. lā yurīd attawarruṭ - he decided to leave the place ... he doesn't want to get involved. - لا بد من شخص يكمل العمل .. يعرف أنها مهمة غير هينة .. يعرف أنها مسئولية ساحقة .. يعرف أن معلوماته الفيزيائية تفوق الصفر - Lābudda min shakhṣin yukmilu al-'amal .. ya'rifu annahā muhimmah ghayr hyīnah .. ya'rifu annahā mas'ūliyat sāḥiqah .. ya'rifu an ma'lūmātihi al-fīzyā'iyah tafūq as-ṣifr - There must be someone to complete the work ... he know it's a hard job ... he knows it is a horrible responsibility ... he knows that his physics information is more than zero.				

164		• باستثناء عزف الكمان.. لا أحد يجيد الموسيقى لمجرد أنه أراد ذلك bistithnā' 'azf al-kamān .. lā aḥad yugīdu al-mūsīqā li-mujarrad annahu arāda dhālika expect for playing violin ... no one masters music simply because he wants to do • يدرس الفيزياء ويدرسها.. الثانية براء مشددة.. Yadruṣ al-fizyā' wa yudarrisuhā .. ath-thāniyah bi rā' mushaddadah .. He studies physics and teaches it ... the second with geminated "ra" • يفشلون في الداخل دائما.. الأمل المقدس لكل شاب yafshalūn fī ad-dākhil dā' iman .. al-amal al-muqaddas li-kull shāb they always fail at home ... the sacred hope of every young person • زاره صديق طفولته عماد.. كلاهما في الأربعين zāraḥu Ṣaḍīq tufulatih 'Imād .. kilāhumā fī al-arba't Imad, the friend of his childhood visited him, both of them are at their forties • للعودة من الولايات المتحدة فعلا.. أن تعود lil-'Awdah min al-wilāyāt al-muttaḥidah fī'lan .. an ta'ūd to come back from the US really ... to come back				
165	• العالم وأديب الخيال العلمي al-'ālam wa-adīb al-Khayāl al-'Ilmī The scientist and science-fiction writer	• لتعمل لاشيء.. التهام شطائر الطعمية Lita'mal lā shy' .. iltihām shaṭā'ir atṭa'miyyah To do nothing .. devouring falafel sandwiches • يتعاملون مع مراصد عملاقة .. لم أر أحدا يتعامل مع طبق Yata'āmalūna ma'a marāṣid 'imlāqah .. lam ara aḥadan yata'āmalu ma'a ṭabaq The deal with huge observatories ... I did not see anyone dealing with a saucer • لم يشاركه مصطفى السخرية .. كان جادا جدا Lam yushārikuhu muṣṭafā as-Sukhrīyah .. kāna gādan giddan Mostafa did not laugh with him ... he was very serious	• في الأيام التالية زار عماد صديقه fī al-ayyām at-tāliyah Zār 'Imād ṣaḍīqahu In the following days, Imad visited his friend			

"صورة للتأثيرات السلبية للغة الإنجليزية على اللغة العربية المعاصرة في أحدث الكتب الأعلى مبيعا"
د/ منار عبد العاطي عبد الرحمن

		• هذا هو ما قمت به .. أنا توصلت إلى نتائج ممتازة Hādhā huwa mā qumtu bi-hi .. Anā tawaṣṣaltu ilā natā'ij mumtāzah This is what it did.. I came up with excellent results				
166		• يالف الجو.. يالف الأجهزة Ya'laf al-gaw .. ya'laf al-aghizah He is getting familiar with the atmosphere ... he is getting familiar with the sets	• من وقت إلى آخر تطالعنا الصحف بخبر min waqtin ilā ākhar tuṭālī'unā as-ṣuḥuf bi-khabar From time to time, the papers tell us news about			
167		• لا توجد عوالم أخرى.. لا توجد كائنات فضائية Lā tūjad 'Awālim ukhrā .. lā tūjad Kā'ināt faḍā'iyyah There are no other worlds .. there are no aliens • بشكل لا يمكن أن يكون فيزيائيا.. لا توجد بطارية تعيد شحن نفسها bi-Shakl lā yumkinu an yakūn fīzyā'iyan .. lā tūjad baṭṭāriyyah tu'id shahṇ nafsihā in a way that cannot be physical ... na battery can recharge itself			• هناك علماء كثيرون قالوا إن علينا قبول حقيقة أنه لا توجد عوالم أخرى.. hunāka 'ulamā' kathīrūn qālū Inna 'alaynā qabūl Ḥaḡīqat annahu lā tūjad 'awālim ukhrā .. there are many scientists who said that we have to accept the fact that there are no other worlds • حسب العلماء أنها تصادم نجوم نيوترونية Ḥasb al-'ulamā' Innahā Taṣāḍum Nujūm nyūtrūniyyah According to scientists, it is the collision of neutron stars	
168		• لن يتساءل أحد بعدها عن الجدوى.. أنت تفهم هذه الأمور.. لو لم ينجح... عندما نجحت فكرته قالوا إنه عبقرى. ما يفصل بين أن أكون.... Lan yatasā'al ahād ba'dahā 'an al-Jadwā .. Anta tafahum Hādhihi al-umūr .. Law lam yanjaḥ ... 'Indamā najahat fikratuh Qālū Innahu 'abqarī. mā yafṣilu bayna an akūn ... No one will ask later on about the use ... you understand these matters .. if he did not succeed .. when his idea succeeded, they said he is genius ... what differentiates between to be ... • هذه الإشارات تقول شيئا .. اللغز مضمّن ومعقد Hādhihi al-Ishārāh taqūlu shay'an .. al-lughz muḍnin wa mu'acqud This signal says something .. the mystery is exhausting and complicated • الأوتار تنطق بالحروف .. ثمة روح حبيسة al-Awtār tanṭiqu al-ḥurūf .. thammāt Rūḥun ḥabīṣah				

		the cords pronounce the letters .. there is an imprisoned soul - يقدم واحدا للعماد ويتناول واحدا .. يأكلان في صمت Yuqaddimu Wāḥidan li-‘Imād wa-yatanāwalu Wāḥidan .. ya’kulān fī Ṣamt He gives one to Imad and eats another.. they eat silently - أنت تمزح.. أنا لا أغادر هذا المكان Anta tamzaḥu .. Anā lā ‘ughādiru hādhā al-makān You are kidding .. I do not leave this place - لا أفوت فرصة التقاط هذه الإشارات .. أنا آخر إنسان على وجه الأرض يحتاج إلى سيارة. Lā afawwitu furṣat ‘iltiqāt hādhihi al-ishārāt .. Anā ākhir insān ‘alā wajh al-arḍ yahtāju ilā syyārah I don't miss the chance of capturing this signals .. I'm the last person on earth to need a car - الأجهزة المتناثرة التي لا تكف عن إصدار صوت "بيب" .. هدير القرص الصلب.. هدير مروحة. al-Ajḥizah almutanāthirah allatī lā takuffu ‘an iṣḍār Ṣawt "Bīb" .. Hadīr alqurṣ as-ṣalb .. Hadīr marwaḥah. The scattered devices that keep making a "beep" sound.. the roar of the hard disk.. the roar of a fan.				
169		- هذا مكان يغري بالجنون.. الوحدة مع هذه الأصوات.. Hādhā makān yughry biljunūn .. al-waḥdah ma’a hādhihi al-aṣwāt .. This is a place that leads to madness .. loneliness with these sounds - وجلس على مقعده.. ضغط على زر wa galasa ‘alā miq’adih .. ḍaghaṭa ‘alā zirr he sat on his chair .. pressed a button - نهض عماد.. صديقه يعيش حياة بوهيمية Nahaḍa ‘Imād .. ṣadīquhu Ya’īshu ḥayātan būhīmīyyah Imad stood up .. his friend lives a bohemian life.	بسرعة يسخن الماء bi-sur’ah yusakhkhinu al-mā’ quickly, he heats the water			

"صورة للتأثيرات السلبية للغة الإنجليزية على اللغة العربية المعاصرة في أحدث الكتب الأعلى مبيعا"
د/ منار عبد العاطي عبد الرحمن

170		• الحمام قد تم تجهيزه بشكل أنيق .. "تشطيب سوبر لوكس" كما يقولون. al-Ḥammām qad tamma tajhīzuhi bi-shaklin anīq .. "tashṭīb sūper luks" kamā yaqūlūn. The bathroom is elegantly appointed.. "Super Lux Finishing" as they say. • عندما كانت هناك آلات كاتبة .. لابد أن تبعد عن الصورة لتراها. 'Indamā kānat hunāka Ālāt kātibah .. Lābudda an tabta'id 'an as-Ṣūrah liṭrāhā. When there were typewriters .. you must keep a way from the image to see it. • الاحتمال الأول هو أنهم يخبرونني بمكان اللقاء، هناك لقاء حميم. al-Iḥtimāl al-Awwal huwa annahum yukhbirūnany bimakān al-Liqā', hunāka liqā' ḥamīm. The first probability is that they tell me about the place of the meeting, there is an intimate meeting.				
171		• إنه لا يجد سببا لما يحدث.. نحن نتحدث عن موجات مختلفة •Innahu lā yajidu sababan li-mā Yaḥduth .. Naḥnu nataḥaddath 'an mawjāt mukhtalifah He does not find a reason for what happens ... we are talking about different waves • قام بغلي الماء... غادر المطبخ... جرى لينفذ الموقف.. هذه النار بردا وسلاما •qāma bighaly al-mā' ... ghāḍara al-Maṭbakh ... jarā li yunqīdh al-Mawqif .. Hādhihi an-nār bardan wa salāman He boiled the water .. left the kitchen .. ran to solve the problem .. this fire is cool and peaceful.				
172		• زوجة، أخ، صديق، لمسة Zawjah, akhkh, Ṣadīq, Lamsah A wife, a brother, a friend, a touch • انقطع عن زيارة صديقه... كان قد تورط inqaṭa'a 'an ziyārat ṣadīqihi ... kāna qad tawarrat he stopped visiting his friend .. he had been involved				

		• يبدو أنه لم يذهب... كانت هذه هي المرة.. من الحكمة • yabdū annahu lam yadhhab ... kânat Hâdhihi hiya al-marrah .. min al-Ḥikmah It seems that he did not go ... at that time ... it is wise to • لم يستطع فهم سبب هذا التوتر. مصطفى ليس من الطراز... يبدو أنه... ليست عليه مسئوليات... هذه ليست lam yastaṭi' fahm sabab Hâdhā at-tawattur. Muṣṭafā laysa min at-Tirāz ... yabdū annahu ... laysat 'alayhi mas'ūliyyāt ... Hâdhihi laysat He could not understand the reason of that tension .. Mostafa is not of the type .. he seems ... he has no responsibilities .. this is not • بدا هذا غريبا... تأمل وجه صاحبه... يمكنك بسهولة... هذا شخص دان من انهيار عصبي Badā Hâdhā ghariban ... ta'ammala waḡh ṣāhibih ... yumkinuka bisuhūlah ... Hâdhā Shakhṣ dānin min Inhiyār 'Aṣabī This seemed strange .. he stared at the face of his friend .. you can easily .. this person is about to have nervous breakdown. • نظر إليه... واضح أنه لم يفهم... إنه متوتر nāzar ilayhi ... Wāḍiḡ annahu lam yafham ... Innahu mutawattir He looked at him .. it is clear that he didn't understand .. he is nervous				
173		• الحقيقة أنني غيرت وجهة نظري .. كانت نظرياتي خاطئة! al-ḥaqīqah annanī ghayyartu wījhat nazarī .. kânat nazariyyāty khāṭi'ah! The fact is that I changed my point of view .. my theories were wrong • لقد استكملت جزءا من الصورة .. البيانات الرقمية.. هذه الكيانات Laqad istakmaltu juz'an min as-Ṣūrah .. al-bayānāt ar-raqmīyah .. Hâdhihi al-kayānāt I completed part of the image .. the digital data .. these beings • تريد القول إن هذا يتفق مع رأيي .. ضوضاء كونية بحسبها العلماء مهمة .. غالبا هو صوت مدفع الليزر turīdu al-Qawl Inna Hâdhā yattafiqu ma'a ra'yy .. Ḍawḍā' Kawnīyat yaḡsabuhā al-'ulamā' muhimmah .. ḡhālīban huwa Ṣawt madfā' allīzar				

"صورة للتأثيرات السلبية للغة الإنجليزية على اللغة العربية المعاصرة في أحدث الكتب الأعلى مبيعا" د/ منار عبد العاطي عبد الرحمن

		You want to say that this accords with my opinion .. cosmic noise that scientists think important .. most probably it is the sound of a laser cannon • ليس بالضبط .. هذه إشارات من كائنات laysa Bid-ḡabṭ .. Hādhīhi Ishārāt min Kā'ināt Not exactly .. these are signals from beings • ملاحظات أكثر نضجا ... الاتصال أعقد mulāḡaḡāt akthar nuḡjan ... al-itṭiṣāl a'ḡad More mature remarks ... the connection is more complicated • أمسك بالكمان .. لديه كمان في شقته amsaka bīkamān .. ladayhi kamān fī shaḡqatīh He held the violin .. he had a violin in his flat				
174		• كانت كلمات مصطفى .. رباها!! لقد ما بدا مدعورا .. يعرف هذا الذعر... الوجه هنا يتحول kānat Kalīmāt Muṣṭafā .. rabbāh!! lashadda mā badā madh'ūran .. ya'rifu hādhā aadhdhu'r .. al-Wajh hunā yataḡawwalu the words of Mostafa .. my God!! How terrified he looked .. the face here becomes • كان قد جاء في موعده وبق الجرس مرارا .. ليس هذا بموعد يغادر فيه مصطفى البيت .. هذه المرة تذكر أن معه المفتاح .. أولجه في القفل kāna ḡad jā'a fī maw'idīh wa-daḡḡ al-jaras mirāran .. laysa Hādhā bimaw'id yuḡhādiru fīhi Muṣṭafā al-Bayt .. Hādhīhi al-marrah tadhakkar anna ma'ahu al-Muṭṭāḡ .. awlajahu fī alḡīfl he arrived in time and rang the bell several times. It is not a time for Mostafa to leave the home ... this time he remembered that he had a key .. he put it into the lock • مصطفى مات وحده... لا يوجد شيء يدل... لا يوجد تسرب ... لم يطلق عليه الرصاص ... Muṣṭafā māta waḡdahū ... lā yūjadu Shay'un yadullu lā yūjadu tasarrub ... lam yuṭliḡ 'alayhi ar-raṣāṣ ... Mostafa died alone .. there is no evidence .. there is no leakage .. no one shot him • الشقة مغلقة ... الأمر كله عصي على التفسير ash-shaḡḡah muḡḡaḡah ... al-amr kullahu 'aṣīyun 'alā at-taṣṣīr				

		The flat is closed.. the whole matter is unfathomable • هم فقط سيجعلون حياته جحيماً ... هو الوحيد hum faqaṭ sayaj'alūn ḥayātahu jahīman ... huwa al-wahīd They only will make his life hell .. only he				
175		• هذا الموقف أسوأ مما توقع.. هذه صفحات مذكّرة درس Hādhā al-Mawqif aswa' mimmaṭ tawaqqa' .. Hādhīhi Ṣafahāt Mudhakkirat dars This situation is worse than you expect .. these are pages from notes of a tutorial	• على الأرجح لأحد يعرف بالمختبر سواه 'Alā al'arjah lā'ahada ya'rifu bil mukhtabar siwāh Most probably no one knows the lab except him. • في الظلام الدامس كانت شاشات الكمبيوتر تعمل Fī az-zalām addāmis kānat shāshāt al-kumpiyūtar ta'mal In complete darkness the computer screens were working			
176		• لقد استكملت جزءاً من الصورة .. البيانات الرقمية لا تشير إلى خارطة على الإطلاق.. هذه الكائنات لا ترسل إلى إحداثيات. Laqad istakmaltu guz'an min as-Ṣūrah .. al-bayānāt al-raqmīyah lā tushīru ilā khārīṭat 'alā al-iṭlāq .. Hādhīhi al-kayānāt lā tursilu illā lḥdāthīyyāt. I completed part of the image .. the digital data do not refer to a map at all .. these beings just send coordinates • ربما أنت مخطئ .. هذا التأثير الخادع Rubbamā anta mukhṭī' .. hādhā at-ta'thīr al-khādī' May be you are mistaken .. this is an elusive effect • ربما هي شخبطة، ربما هي امرأة Rubbamā hiya shakhbaṭah, Rubbamā hiya imra'ah May be it is scribble .. may be it is a woman • أخيراً وجد ما يريد .. كلمات عربية.. هنالك في الصفحة الأخيرة akhīran wagada mā yurīduh .. Kalimāt 'Arabīyah .. Hunālīka fī as-Ṣafḥah al-akhīrah he finally found what he wanted .. Arabic words.. there in the last page.	• هناك على الجدار كانت تلك الصورة الرقمية hunāka 'alā al-jidār kānat Tilka al-Ṣūrah ar-raqmīyah there of the wall was that digital photo			
177		• المقاعد تتحرك، كتابة على لوح الكتابة ...، صنادير الماء ...، الصور تتحرك Almaqā'id tataḥarrak, kitāba 'alā lawḥ al-kitābah ... , ṣanābīr al-mā' ... , as-ṣuwar tataḥarrak				

"صورة للتأثيرات السلبية للغة الإنجليزية على اللغة العربية المعاصرة في أحدث الكتب الأعلى مبيعا" د/ منار عبد العاطي عبد الرحمن

		The chairs move, writing on the keyboard ... the taps ... the photos move ● الشكل الذي يتجمع ببطء .. خطوة خطوة .. هذا وجه امرأة .. لا علاقة له بالخرائط. ash-Shakl alladhī yatagamma' bi-but' .. Khatwah Khatwah .. Hādhā wagh imra'ah .. lā 'alāqat la-hu bil-kharā'it. the shape that is gathering slowly .. step by step .. this is the face of a woman .. it has no relation to maps. ● المختبر مسكون.. أنا لم أخترع جهازا al-Mukhtabar maskūn .. Anā lam akhtari' gihāzan the lab is haunted .. I did not invent a device				
178		● أنا أعرف يقينا أن هناك جثة امرأة .. هذا الوجه الذي ترسمه لي الإشارات هو وجهها. Anā a'rifu yaqīnan anna hunāk guththat imra'ah .. hādhā al-wagh alladhī tarsumahu lī al-Ishārāt huwa waghuhā. I know for sure that there is a body of a woman .. this face that the signals draw for me is hers ● أعود إلى الولايات.. مصر قد أرهقت أعصابي. a'ūd ilā al-walāyāt .. Miṣr qad arhaqat a'ṣāby I'll be back to the US.. Egypt is getting me down ● مصطفى قد جن حتما .. انتقل تفكيره .. ما كان عماد ليتصور Muṣṭafā qad gunna hatman .. intaqala tafkīrahu .. mā kāna 'Imād li-yataṣawwar Mostafa certainly got mad .. his thinking changed .. Imad would not imagine ● نهض ليمشي ... دخل الحمام nahaḍa liyamshy ... dakhala al-ḥammām he stood up to walk .. he went to the WC. ● هناك شيء غريب .. هو متأكد .. قصة الشاي .. لا يوجد مقعد .. الأنوار تعبت .. تلف موجات الهاتف ... hunāka shay'un gharīb .. huwa muta'akkid .. qīṣṣat ash-shāy .. lā yūjadu Maq'ad .. al-anwār ta' bathu .. Talaf Mawjāt al-hātif ... There is something strange .. he is sure .. the story of the tea .. there is no seat .. the lights are playing .. damage of				

		phone waves • أخرج الهاتف، وجد أن هناك شبكة ... طلب أحد العمال .. تعال غدا .. سوف نحطم بعض البورسلين. • akhraj al-hātif, wagada anna hunāka shabakah ... Ṭalaba aḥad al-‘Ummāl .. Ta‘āla Ghadan .. Sawfa nuḥaṭṭimu ba‘d al-pursilīn. He took the phone out.. he found a net .. he phoned a worker.. come tomorrow .. we will destroy some porcelain				
179		• هنا سمع النغمة .. النغمة الحزينة .. لم ينظر ليرى .. لقد عرف على الفور. hunā sami‘a an-Naghamah .. an-Naghamah al-ḥazīnah .. lam yanzur li yarā .. Laqad ‘arafa ‘alā al-fawr. Here he heard a tone .. the sad tone .. he did not see to watch it.. he knew immediately • ظل يسمع صوت النغمات من صندوق القمامة .. الأوتار لم تتمزق! zalla yasma‘ Ṣawt annaghamāt min Ṣundūq al-qimāmah .. al-awtār lam tatamazzaq! He kept listening to the tones from the trash box .. the cords were not torn.	• للحظات راح عماد يصغي lilahazāt rāḥa ‘Imād yuṣghy For minutes, Imad began to listen			
180		• بدأت تلك الموجات ترسم على شريط الورق وعلى الشاشة .. المزيد من الإشارات Bada‘at Tilka al-mawjāt tartasim ‘alā sharīṭ al-waraq wa-‘alā ash-shāshah .. al-Mazīd min al-Ishārāt Those waves started to appear on the paper strip and on the screen.. more signals	• للحظات راحت "البولترجايست" تمارس عملها Lilahazāt rāḥat "alpultergāyst" tumārisu ‘amalāhā For minutes the "poltergeists" practiced their work • في الصباح دق الجرس Fī as-Ṣabāḥ daqq al-jaras In the morning, the bell rang • على الباب ظهر ذلك الحرفي ‘Alā al-bāb Ḍahaar dhālika alḥirafī At the door, there appeared that craftsman			•
181	•	• جلس عماد ... لا بد أنه دخن ... لم يحدث شيء ... ألف مرة فتح الباب ... كل شيء سينتهي galasa ‘Imād ... lābudda annahu dakhkhana ... lam yaḥduthu shay’ ... alf marrah fataḥ al-bāb ... kull shay’ sayantahy	• في كل مرة ينتظر صرخة الرعب fī kull marrah yantaẓir Ṣarkhat ar-ru‘b Every time he waits for the cry of fear			

"صورة للتأثيرات السلبية للغة الإنجليزية على اللغة العربية المعاصرة في أحدث الكتب الأعلى مبيعا"
د/ منار عبد العاطي عبد الرحمن

		Imad sat down .. he must have smoked .. nothing happened .. thousand times he opened the door .. everything will end	• ألف مرة فتح الباب alf marrah fataḥ al-bāb thousand times he opened the door • لحسن الحظ لايعرف الجيران سكان هذه الشقة Lihusn el-ḥazz lā ya'rifu al-jirān sukkān hādhihi ashshaqqah Fortunately, the neighbors do not know the inhabitants of this flat			
182		• لا أحد يسأل عن أمور كهذه. تذكر غرفة الدفن الخاصة بريا وسكينة ... العمال الذين قاموا بتكسير البلاط lā aḥad ys'l 'an umūr khdh. tdhkar Ghurfat al-Dafn al-khāṣṣah bryā wa-Sakīnah ... al-'Ummāl alladhīna qāmwā btksyr al-Balāt no one asks about matters like these. Remember the burial room of Raya and Sakinah ... the workers who pounded the tiles • يجب أن تحضر سباكا هنا يا بك .. صنابير الماء هنا تفتح نفسها ... لا بد من "فلتر" yajibu an tuḥḍir sabbākan hunā yā Bik .. ṣanābīr al-mā' hunā taftaḥu nafsahā ... Lābudda min "filtr" you must bring a plumber here Bey.. the taps open themselves .. there must be a "filter" • لا توجد جثث تحت الحمام .. نظرية مصطفى خاطئة lā tūgad juthath taḥta al-ḥammām .. Naẓarīyat Muṣṭafā khāṭi'ah There are no bodies under the bathroom .. Mostafa's theory is wrong	• بالطبع لم يجسر على سؤاله bi-at-Ṭab' lam yagsur 'alā su'ālīh of course he did not dare ask him			
183	• عبر مسافات وسرعة لا يتصورها عقل بشري 'Abra masāfāh wa sur'ah lā yataṣawwaruhā 'aql basharī Across distances and speed that no human mind can imagine	• فقدوا ماديتهم تماما، تحولوا إلى شكل فيزيائي faqadū mādyatahum tamāman, taḥawwlū ilā shakl fīzyā'ī they lost their material nature completely, they turned into physical figure • هذه الصورة لن تتحقق. الخيال الطفولي Hādhihi as-Ṣūrah lan tataḥaqqaq .. al-Khayāl aṭṭufūlī This image won't happen ... the childish imagination..				

184	• ابتكر وطور أفكارا iptakara wa-Ṭawwara afkāran he invented and developed ideas			• أكثر دقة akthar diqqah more accurate	
185	• اضطر لأن يقلبها على الأرض .. كان الكمان المهشم خاليا ... لا يوجد شيء فيه .. لقد تخيل .. علب طعام iḍṭurra Li-an yaqlibahā ‘alá al-arḍ .. kāna al-Kamān almuhashsham khāliyan ... lā yūjad Shay’un fihī .. Laqad Takhayyala .. ‘ulab Ṭa’ām he was obliged to turn it down on the floor .. the destroyed violin was empty .. there is nothing in it .. he imagined .. cans of food • هم.. الإشارات hmm .. al-Ishārāt Umm .. the signals • شعر بقشعريرة.. هذا هو ماحدث فعلا sha‘ara bi qash‘arīrah .. hādhā huwa mā ḥadatha fī ‘lan he shivered .. this is what happened already • آمن بوجود أشباح.. ردة العالم العبقري āmana bi wujūd Ashbāḥ .. riddat al-‘ālam al-‘abqarī believed in the existence of ghosts .. the genius world's apostasy • كان يكتب تلك الكلمات عن الأشباح في ملف لهم.. لتلك الكائنات.. يعرف أنهم يراقبونه kāna yaktubu Tilka al-kalimāt ‘an al-ashbāḥ fī Milaffīn lahum .. li-tilka al-kā’ināt .. ya‘rifu annahum yurāqibūnahu he was writing those words about ghosts in their file.. for those creatures .. he knows they monitor him • إنهم قتلوه لأنه عرف أكثر مما يجب.. هو الوحيد الذي اقترب من الحقيقة • Innahum qatalūh Li-annahū ‘arafa akthar mim mā yajibū .. huwa al-wahīd alladhī iqtaraba min al-ḥaqīqah	• يمكن بشيء من الخيال أن نقول إنهم قتلوه yumkinu bishy’in min al-Khayāl an naqūl innahum qatalūh we can, by some imagination, say that they murdered him		• أن رأيه تغير فعلا وآمن بوجود أشباح .. ردة العالم العبقري إلى عالم الماورائيات. Anna ra’yahu Taghayyara fī ‘lan wa’āman bi wujūd ashbāḥ .. riddat al-‘ālam al-‘abqarī ilá ‘Ālam almāwarā’iyyāt That his opinion changed already and believed in the existence of ghosts .. the genius world's apostasy to the world of metaphysics.	

"صورة للتأثيرات السلبية للغة الإنجليزية على اللغة العربية المعاصرة في أحدث الكتب الأعلى مبيعا" د/ منار عبد العاطي عبد الرحمن

		They killed him because he knew too much information .. he is the only one who approached the truth				
186		• آلاف البوابات في العالم كله، آلاف الحمقى ساهرون Ālāf al-bawwābāt fī al-‘ālam kullihī, ālāf al-ḥamqā sāhirūn Thousands of doors allover the world, thousands of fools are staying up • قلنا إن هذا ليس وجه امرأة على الإطلاق .. على الأرجح هذه إحداثيات .. الكائنات تحدد أماكن هبوطها qulnā inna hādhā laysa wajh imra’ah ‘alā al-iṭlāq .. ‘alā al’argah Hādhīhi lḥdāthiyāt .. al-kā’ināt tuḥaddidu amākin hubūṭihā we said this is not the face of a woman at all .. most probably these are coordinates .. the creatures specify the places where they will fall • كان مصطفى يحب مذاق القهوة .. سكب عماد الكثير من الكحول kāna Muṣṭafā yuḥibbu Madhāq al-qahwah .. Sakaba ‘Imād al-kathīr min al-kuḥull Mostafa liked the taste of coffee .. he poured a lot of alcohol • يفتحون بوابات الاحتلال .. إنهم يلتقطون الكائنات yaftahūn bawwābāt al-iḥṭilāl .. Innahum yaltaqīṭūn al-kā’ināt they open the gates of invasion .. they pick the creatures • نعم .. التخمين صحيح .. باب الشقة مغلق ولا يمكن فتحه، كأن لسان القفل قد برز .. إنه حبيس الشقة na’am .. attakhmīn Ṣaḥīṭh .. Bāb ashshaqqah Mughlaq wa lā yumkin fatḥuhu, ka’anna Lisān alqīf qad baraza .. Innahu Ḥabīs ashshaqqah yes.. the guessing is correct .. the door of the flat is closed and cannot be opened .. as if the deadbolt got out ... he is imprisoned in the flat • الستارة تحترق .. الدخان يملأ المكان .. هذا حريق .. حريق يتشعب as-sitārah taḥṭariq .. ad-dukhkhān yamla’u al-makān .. Hādhā Ḥarīq .. Ḥarīqun yatasha‘‘ab the curtain is burning .. the smoke fills the place.. this is fire .. fire that goes here and there	• على الأرجح هذه إحداثيات ‘Alā al’rgah hādhīhi lḥdāthīyyāt Most probably these are coordinates			

187	• هذا منطقي .. هذه الكائنات في كل مكان .. كان هناك شاهد Hādhā mantiqī .. Hādhīhi al-kā'ināt fī kull makān .. kāna hunāka shāhid This is logical .. these creatures are everywhere .. there was a witness • لن تأتي المطافي.. هرع إلى الحمام lan ta'tī almaṭāfy .. hara'a 'ilā al-ḥammām the fire brigade won't come .. he hurried to the bathroom • نسي "الأجنة" ... التقطها بسرعة ... لا يوجد ... حمل "الأجنة" nasiya "al-aganah" ... iltaqatahā Bi-sur'ah ... lā yūjad ... ḥamala "al-aganah" he forgot "the chisel" ... he picked it quickly .. there is no ... he carried "the chisel" • ضربات مجنونة للخشب.. كراش! الدخان.. السعال.. السنة للهب تزحف إلى البساط.. كراش! ثغرة تتكون.. ضربات.. ḍarabāt magnūnah lilkhāshab .. krrāsh! ad-dukhkhān .. assu'āl .. 'alsinat al-lahab tazḥaf ilā al-Busāt .. krrāsh! Thaghrah tatakawwan .. ḍarabāt Crazy beats of the wood.. krrash! Smoke, coughs, flames of fire creep to the carpets.. krrash! An opening is made .. beats • السيارة الواقفة تبدو كمرفأ آمن .. جلس خلف المقود ... إنه يعمل .. الحمد لله .. قواعده قصص الرعب غير سارية.. تراجع بالسيارة as-sayyārah alwāqifah tabdū kamarfa'in āmin .. galasa Khalf' almiqwad ... Innahu ya'mal .. al-Ḥamdu lillāh .. Qawā'id qīṣaṣ ar-ru'b ghayr sāriyah. tarāga'a bis-sayyārah the parked car looks like a safe harbor .. he sat behind the steering wheel .. it is working .. thanks God .. the rules of horror stories are not valid ... he drove the car backwards	• بالطبع لن يعمل جهاز المحمول bi-at-Ṭab' lan ya'mal Jihāz al-maḥmūl Of course the mobile won't work • في النهاية كان غارقا Fī an-nihāyah kāna ghāriqan in the end he was drowning • خارج الشقة وجد بعض الجيران khārij ash-shaqqah wagada ba'ḍa al-jirān outside the flat he found some neighbors	..	• ضربات مجنونة للخشب .. كراش! الدخان .. السعال .. السنة للهب تزحف إلى البساط .. كراش! ثغرة تتكون .. ضربات .. ḍarabāt magnūnah lilkhāshab .. krrāsh! al-dukhkhān .. assu'āl .. 'alsinat allahab tazḥaf ilā al-Busāt .. krrāsh! Thaghrah tatakawwan .. ḍarabāt .. Crazy beats of the wood.. krrash! Smoke, coughs, flames of fire creep to the carpets.. krrash! An opening is made .. beats
188	• المستشفيات مملوءة ... سيناريو الجنون جاهز. al-mustashfayāt mal'ā ... sināriyū al-junūn jāhiz. The hospitals are stuffed .. the scenario of madness is ready • هو أول الضائعين .. ثانيهم إذا أردنا الدقة. huwa awwalu aḍḍā'i'n .. thānīhim 'idhā 'aradnā ad-diqqah. He is the first loser .. the second to be accurate.	• بالواقع أنت في عالم مزدحم bilwāqi' anta fī 'Ālamin muzdahim in reality you are in a crowded world.		

د/ منار عبد العاطي عبد الرحمن

"صورة للتأثيرات السلبية للغة الإنجليزية على اللغة العربية المعاصرة في أحدث الكتب الأعلى مبيعا"

Total #	3	90	20	1	Zero	3
Percentage	3/624 = 0.48%	90/624 = 14.4 %	20/624 = 3.2 %	1/624 = 0.16%	0	3/624 = 0.48%
Total	117					
Total Percentage	117/624 = 18.75%					

Appendix 7: Style Mistakes in أفراح المقبرة Afrāḥ al-Maqbarah (Tomb Weddings)

Book name and p.#	Use of nominal sentences at the expense of verbal ones	Use of passive voice instead of active voice	Excessive use of parenthetical sentences	Use of ascriptions "nasab" at the expense of genitive case " Muḍāfun wa muḍāfun ilayhi"	Use of prepositional phrases instead of cognate object " al-Maf'ūl muṭlaq"
166	أشهر هذه القصص وقع عام ١٩٧٧ Ashhar Hādhihi al-qīṣaṣ waqa'a 'ām 1977 The most famous of those stories happened 1977 هذه الإشارة أثارت ذهول الرجل Hādhihi al-ishārah athārat dhuhūl ar-rajul This signal mazed the man				
167	هناك علماء كثيرون قالوا hunāka 'ulamā' kathīrūn qālū there are many scientists who said				
173				• ضوضاء كونية Ḍawḍā' kawniyah Cosmic noise	
174	• الوجه هنا يتحول كله إلى عيني. al-wagh hunā yataḥawwalu kulluhu ilā 'Aynayn. The face here becomes just two eyes • مصطفى مات وحده Muṣṭafā māta waḥdahu Mostafa died alone				
175	• ما كان مصطفى يريد قوله Mā kāna Muṣṭafā yurīdu qawlahu What Mostafa wanted to say • صاحبك لن يعود Sāḥibuk lan ya'ūdu Your friend won't return				

176	• وهذه الصورة تتضح wa-hādhihi as-Sūrah tattadih and this image is getting clearer • مصطفى قد قرر Muṣṭafā qad qarrar Mostafa had decided				
179	• الكمان الملقى على الأريكة يعزف نفسه بنفسه! al-Kamān al-mulqā 'alā al'rīkah ya'zifu nafsahu bi-nafsihi! The violin lying on the sofa plays itself! • كان الرجل يعتقد kāna ar-rajulu ya'taqidu The man thought • الأوتار لم تتمزق! al-awtār lam tatamazzaq! Tendons are not torn! • تردد الأوتار يتم من دون قوس Taraddud al-awtār yatimmu min dūn qaws The fluctuation of the strings is done without arc				
181	• كل شيء سينتهي فوراً Kull Shay' sayantahy fawran Everything will end immediately • الشرطة لم تعد تأتي ash-Shurṭah lam ta'ud ta'tī the police do not come anymore				
182	• العمال الذين قاموا بتكسير البلاط أصيبوا بالتهيار العصبي al-'ummāl alladhīna qāmū bi-taksīr al-Balāṭ 'uṣībū binhiyār 'Aṣabī the workers who pounded the tiles had a nervous breakdown	• العمال ... أصيبوا بالتهيار العصبي al-'Ummāl ... 'uṣībū bi-inhiyārīn 'Aṣabī the workers ... had a nervous breakdown			

184	• ما كان أي من دارسي السينما السابقين يجروء على تجربتها mā kāna ayyin min dārisy as-sinimā as-sābiqin yajru' u 'alā tajribatihā No previous cinema student would dare to try it			• أكثر علمية akthar 'ilmīyah more scientific	
185	• غزو الكائنات القادمة من الفضاء لن يحدث ghazw al-kā'ināt al-qādimah min al-faḍā' lan Yaḥduth The invasion of creatures coming from space will not happen				
186	• الكائنات تحدد أماكن هبوطها al-Kā'ināt tuḥaddidu amākin hubūṭihā the creatures specify the places where they fall • بينما هم في الواقع يفتحون بوابات الاحتلال Baynamā hum fī al-wāqi' yaftahūn bawwābāt al-iḥtilāl While in fact they open the gates of invasion • الستارة تحترق as-Sitārah tahtariq the curtain is burning • الدخان يملأ المكان ad-Dukkhān yamla' al-makān the smoke fills the place				
187	• الحرفي الذي قام بتحطيم الحمام نسي "الأجنة" على الأرض alḥirafī alladhī qāma bitaḥṭīm al-ḥammām nasiya "al-'aganah" 'alā al-arḍ the worker who pounded the bathroom forgot the "chisel" on the floor • السيارة الواقفة تبدو كمرفأ آمن as-sayyārah alwāqifah tabdū kamarfā' āmin the parked car looks like a safe harbour				
188					
Total	24	1	Zero	2	Zero
Percentage	24/624 = 3.8%	1/624 = 0.16%	0	2/624 = 0.32%	0
Total	27				
Total Percentage	27/624 = 4.3%				

Appendix 8: Vocabulary Mistakes in أوروبا المتحررة Ūruppā al-Mutaḥarrirah (Liberal Europe)

P. #	Unjustifiable Borrowing	English words or figures	Calquing	NSA	Strange usage	Neologisms
38					كما اخترع العرب البوصلة وتم بعدها إدخال تحسينات عليها Kamā ikhtara ' al-'Arab al-būṣlah wa-tamma ba'dahā idkhāl taḥsīnāt 'alayha The Arabs also invented the compass, and then improvements <u>were made</u> to it	
39					قام عمال العرب المسلمين المهرة بصناعة الأدوات الدقيقة Qāma 'Ummāl al-'Arab al-Muslimīn al-Mahrah bi-ṣinā'at al-adawāt ad-daḡīqah Skilled Arab Muslim workers made sophisticated tools	
40	الجيتار Algītār(guitar) = قيثارة Qīthārah					
41					تحيز ضد Taḥayyaza <u>didd</u> Prejudiced <u>against</u> *In Arabic there is only one use of (تحيز Taḥayyaza) with "Ilā" (for), not with " <u>didd</u> " "against"	
42					تعرفهم عليه Ta'arrufahum <u>'alayhi</u> knowing it *But in Arabic it is Ilayhi إليه كان هناك عالم يهودي Kāna <u>hunāka</u> 'Ālim Yahūdī <u>there</u> was a Jewish scholar	
44					أما تبني الأرقام العربية فلم يتم إلا في القرن الثالث عشر. Ammā tabannī al-arqām al-'Arabīyah falam <u>yatimm</u> illā fī al-qarn al-thālith 'ashr The adoption of Arabic numerals did not <u>take place</u> until the thirteenth century	
Total number	1	1	Zero	Zero	6	Zero
Percent age to total number of words of the whole chapter	1/1040 = .096%	1/1040 = .096%	Zero	Zero	3/1040 = .57%	Zero

Appendix 9: Structure Mistakes in أوروبا المتحررة Ūruppā al-Mutaḥarrirah (*Liberal Europe*)

Book name and p.#	Two modifiers of one noun, or two verbs with one object	Substitution of " و wa" with a comma and omission of connectors	Introductory phrases that precede sentences	Use of irregular superlative or comparative formula instead of regular ones	Using pronouns cataphorically instead of anaphorically	Fragment or Ungrammatical sentences
P. 37	التهوين من قدر وأهمية التأثير الإسلامي at-tahwīn min qadr wa-ahammīyyat at-ta'thīr al-Islāmī Underestimating the value and importance of Islamic influence		في كتاب "فضل الإسلام على الحضارة الغربية" اعترف المستشرق الغربي fī Kitāb "faḍl al-Islām 'alā al-Ḥaḍārah al-gharbīyyah" i'taraf al-mustashriq al-gharbī In the book "The impact of Islam on Western Civilization," the Western Orientalist acknowledged			
38			وفي مجال الزراعة كانت للمفردات العربية تأثير على المفردات الغربية wa-Fī majāl az-zirā'ah kānat lilmufradāt al-'Arabīyah ta'thīr 'alā al-mufradāt al-gharbīyah In the agricultural field, the Arabic words had an impact on the Western ones			• وفي مجال الزراعة كانت للمفردات العربية تأثير على المفردات الغربية wa-Fī majāl az-zirā'ah kānat lilmufradāt al-'Arabīyah ta'thīr 'alā al-mufradāt al-gharbīyah In the agricultural field, the Arabic words had an impact on the Western ones

39		(العريف، القبة، الضبة) (al-'arrīf, al-qubbah, alḡabbah) (corporal, dome, latch)	في أسبانيا الإسلامية نشأت صناعة المنسوجات fī aspānyā al-Islāmīyah nash'at šinā'at al-mansūjāt In Islamic Spain, the textile industry emerged			- مع أن زيجرد هونكه قد وصفت العرب المسلمون بأبناء الصحراء إلا أن لها لم تجانب الإنصاف (هل هذا من تأثير الإنجليزية؟؟) ma'a anna zyghrīd hunkah qad waṣafat al-'Arab al-Muslimūn bi-abnā' al-ṣahrā' illā annahā lam tugānib al-inṣāf Although Sigrid Hunke described the Arab Muslims as sons of desert, yet she did not do injustice - وصفت العرب المسلمون (وليس المسلمين) *it should be "muslimīn" مع أن + إلا أن * ma'a anna should not be used with illā annahā
40		العود، الرباب، الجيتار (al-'ūd, alrabāb, algītār) (lute, rabab, guitar)				أخذها عنهم الأوروبيين akhadhahā 'anhum al-Ūrūppīyīn Europeans took it from them * it should be " الأوروبيون Ūrūppīyūn "
41		العمدة، الديوان، المخزن al-'umdah, ad-dīwān, al-makhzan the mayor, the divan, the store				
Total #	1	3	3	Zero	Zero	4
Percentage	1/80 = 1.25%	3/80 = 3.75%	3/80 = 3.75%	0	Zero	4/80 = 5%
Total	11					
Total Percentage	11/80 = 13.75%					

Appendix 10: Style Mistakes in أوروبا المتحررة Ūruppā al-Mutaḥarrirah (Liberal Europe)

Book name and p.#	Use of nominal sentences at the expense of verbal ones	Use of passive voice instead of active voice	Excessive use of parenthetical sentences	Use of ascriptions "nasab" at the expense of genitive case " Muḍāfun wa muḍāfun ilayhi"	Use of prepositional phrases instead of cognate object " al-Maf'ūl muṭlaq"
Europe P. 37				التأثير الإسلامي at-ta'thīr al-Islāmī The Islamic impact	
38	إن العرب في هذا المجال كانوا أصحاب الفضل Inna al-‘Arab fī hādhā al-majāl kānū aṣḥāb al-faḍl The Arabs in that domain had the upper hand			• الملاحة البحرية al-milāḥah al-baḥarīyyah Maritime Navigation • الخرائط البحرية al-kharāṭ al-baḥrīyyah nautical maps • معارف جغرافية ma‘ārif jughrāfiyyah geography • المحاصيل الزراعية al-maḥāṣil az-zirā‘iyyah crops	
39	بعض المصطلحات التي دخلت اللغة الأوروبية ... كانت مصطلحات عربية ba‘ḍ al-muṣṭalaḥāt allatī dakhalat al-lughah al-‘Uruppiyyah ... kānat muṣṭalaḥāt ‘Arabīyah some of the terms that entered the European language ... were Arabic ones	وقد استجلب من الشرق صناعات عرب wa-qad istujliba min al-Sharq Ṣunnā ‘Arab and Arab craftsmen were brought from the East		• الفكر الإنساني al-Fikr al-insānī Human thought • اللغة الأوروبية al-lughah al-‘Uruppiyyah the European language • أسبانيا الإسلامية aspānyā al-Islāmīyah Islamic Spain	
40	وبعض الآلات ... أنشأها العرب وأخذها عنهم الأوروبيين. wa-ba‘ḍ al-Ālāt ... ansha‘ahā al-‘Arab wa-‘akhadhahā ‘anhum al-‘Uruppiyīn				

	Some machines .. the Arabs invented them and the Europeans took them.				
41				- الجهود العربية والإسلامية al-juhūd al-‘Arabīyah wa-al-Islāmīyah Arab and Islamic efforts - الارتقاء المعرفي al-Irtiqā’ al-ma‘rifi cultural advancement	
42				- التراث الإسلامي at-turāth al-‘islāmī Islamic heritage - المعارف العلمية والأدبية al-ma‘ārif al-‘ilmīyah wa-al-adabīyah scientific and literary branches of knowledge - الكتب العلمية al-kutub al-‘ilmīyah scientific books - تأثيرهم الخلفي ta’thīruhum alkuluqī their moral impact	
43				المعارف الطبية al-ma‘ārif at-ṭibbīyah medical sciences	•
Total #	3	1	Zero	15	Zero
Percentage	3/80 = 3.7%	3/80 = 1.25%	0	15/80 = 18.75%	0
Total	19				
Total Percentage	19/80 = 23.75 %				